

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**“ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA EN EL
MINISTERIO DE SALUD Y DEPORTES”
(Experiencia en la E.N.S.)**

TRABAJO DIRIGIDO

Para optar el grado de licenciatura

**Postulante: Jeanneth Andrea Mamani Quiróz
Tutor : Mgtr. Donato Gómez Bacarreza**

**La Paz - Bolivia
2008**

*Dedicado a mis padres
Macario e Irene,
a mi hermanita Maria Rosario,
quienes me dieron su apoyo moral
en esta experiencia.*

*Y por transmitirme su fuerza de
voluntad y darme su apoyo
incondicional
a Mario.*

AGRADECIMIENTOS

Mi más profundo agradecimiento a la Escuela Nacional de Salud por haberme dado la oportunidad de realizar el trabajo dirigido.

Así mismo, agradezco a Lic. Donato Gómez por sus sabios consejos y orientación al guiarme en este proceso. También agradezco a la Lic. Teresa Solíz y al Lic. Silvestre Mamani por sus observaciones constructivas en la lectura de este trabajo.

Por otro lado un agradecimiento especial a mi tío Rubén Quiróz quien me brindo siempre su cariño y su apoyo moral.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	i
 CAPITULO I	
1.1 Objetivos.....Pág.	5
1.1.1 General.....	5
1.1.2 Específico.....	5
1.2 Justificación.....	5
1.3 Alcances y límites.....	6
1.3.1 Alcances del curso.....	6
1.3.2 Alcances de los contenidos.....	7
1.4 Delimitación.....	7
 CAPITULO II MARCO TEÓRICO	
2.1 Introducción.....	8
2.2 Método y enfoque.....	10
2.3 Teorías de enseñanza y aprendizaje de lenguas.....	11
2.3.1 Adquisición y aprendizaje de una lengua.....	12
2.3.2 Enfoques teóricos del proceso de aprendizaje de una segunda lengua.	15
2.4 Metodologías de enseñanza de lenguas.....	16
2.4.1 Método gramatical.....	17
2.4.2 Método directo.....	19
2.4.3 Método de lectura.....	22

2.4.4 Método audio-oral.....	24
2.4.4.1 La enseñanza de idiomas situacional.....	26
2.4.5 Método comunicativo.....	27
2.4.6 Método global audiovisual.....	29
2.4.7 Método cognoscitivo (Gramática generativa).....	30
2.4.8 Método ecléctico.....	31
2.5 Técnicas de enseñanza y aprendizaje de lenguas.....	33
2.6 La enseñanza de una lengua aglutinante.....	36
2.7 Planificación lingüística.....	36
2.8 Características del idioma Aymara.....	39
2.9 La aplicación del método comunicativo, el método audiovisual y el método de la gramática generativa en la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara....	40
2.9.1 Método comunicativo.....	40
2.9.2 El método audiovisual.....	41
2.9.3 El método de la gramática generativa.....	41
 CAPITULO III METODOLOGÍA	
3.1 Planificación del proceso de enseñanza-aprendizaje.....	45
3.2 Primera etapa (Elaboración del programa de contenidos.....	47
3.2.1 El diálogo.....	47
3.2.2 Vocabulario.....	48
3.2.3 Explicación gramatical.....	48
3.2.4 Ejercicios de pronunciación.....	48
3.2.5 Programa de contenidos	49

3.3 Segunda etapa (Aplicación de los contenidos en aula).....	53
3.3.1 Diagnóstico.....	53
3.3.2 Planificación del curso.....	54
3.3.3 Desarrollo de los contenidos.....	56
3.4 Tercera etapa (Resultados cualitativos y cuantitativos).....	69
3.4.1 Resultados cualitativos.....	69
3.4.2 Resultados cuantitativos.....	70
3.4.2.1 Resultado del primer curso.....	71
3.4.2.2 Resultado del segundo curso.....	72

CAPITULO IV CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1 Conclusiones.....	74
4.1.1 Asistencia.....	74
4.1.2 Responsabilidad.....	75
4.1.3 Logros del curso.....	75
4.2 Recomendaciones.....	76

ANEXOS

1. Cuestionario de necesidades
2. Ejemplo de las lecciones y hojas de práctica
3. Modelo de examen
4. Fotografías de las actividades para la evaluación final

INTRODUCCIÓN

La enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como instrumento de comunicación en la actual coyuntura política y cultural en nuestro país es muy esencial, viendo la realidad y las necesidades de las instituciones públicas, las cuales, están destinadas a servir a la población en general.

Para este propósito, nace la necesidad de aplicar no solo un método específico sino conjuncionar variados métodos de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, ya que hasta la actualidad no existe un método definido con bases teóricas para la enseñanza de esta lengua. En ese sentido, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara aplicamos el método comunicativo, el método audio-visual y como enfoque complementario el método de la gramática generativa, con los cuales se aplican todas las destrezas comunicativas.

El presente trabajo se divide en cuatro capítulos:

En el **primer capítulo** se realiza un diagnóstico de necesidades de la institución, los objetivos y la justificación para la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, asimismo, se plantean los alcances y límites del proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua.

En el **segundo capítulo**, se realiza una revisión teórica sobre diferentes metodologías de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, de igual forma se hace una discusión de diferentes enfoques teóricos del proceso de aprendizaje de una lengua.

En el **tercer capítulo** se describe la metodología aplicada durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara. Para este proceso, se aplicó el método comunicativo, el método audiovisual y el método de la gramática generativa. Estos tres métodos se

conjuncionaron para proponer y mostrar un método que se adapte a la enseñanza de la lengua aymara. De esa forma, en este proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara se utilizó el método ecléctico, es decir, el método del profesor. Además, el proceso se divide en tres etapas: **Primera etapa;** es la etapa previa a las clases, en el que, se realizó un bosquejo de contenidos temáticos orientados al campo de la salud. **Segunda etapa;** es la aplicación de los contenidos temáticos en clase. **Tercera etapa;** son los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos del proceso de enseñanza-aprendizaje. Finalmente en el **Cuarto capítulo;** se llegan a las conclusiones y recomendaciones del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara.

CAPITULO I

La educación como parte de la cultura es la forma dinámica de transmisión de conocimientos y saberes de una generación a otra a través de diversos medios, los cuales pueden ser intencionados o de manera natural.

Existen saberes que el ser humano por naturaleza aprende y practica en una comunidad, ya sea el cómo alimentarse, dormir, descansar, etc. Son conocimientos que se aprenden de una manera natural, sin embargo, existen otros saberes que tiene que conocer el ser humano a través de formas planificadas de educación, como la tecnología, la cultura, las ciencias exactas, el lenguaje, etc., son saberes que se fundan en una sociedad o comunidad, por lo tanto, para éste propósito Vygotsky, citado por Alison Gárton¹ indica que se han planteado diversos medios y métodos de enseñanza que el hombre ha adoptado para la formación de la persona en una determinada comunidad o cultura.

Uno de los medios, quizás la más importante es la lengua como instrumento de transmisión de conocimientos de generación en generación. La teoría de Bruner manifiesta que el lenguaje es una herramienta que facilita la percepción del mundo, además, hace posible que el ser humano tenga un pensamiento más flexible y complejo para entender, aceptar y rechazar los saberes que se transmiten².

¹ Alison Gárton, El desarrollo del lenguaje hablado y escrito, (1991; 53)

² Alison Gárton, Aprendizaje y proceso de alfabetización, (1991;62)

En ese sentido, la lengua adquiere mucha importancia como instrumento de comunicación, transmisión y percepción de conocimientos, para este fin, la educación se centra en una determinada lengua; pero esta situación no responde a toda la población, donde muchos países están constituidos por culturas originarias que poseen sus propias costumbres y lenguas. Para subsanar este problema, muchos países, han introducido en su plan educativo el programa de la Educación Intercultural Bilingüe, llegando a una educación intercultural y plurilingüe.

En Bolivia, como forma y estrategia de enseñanza se ha adoptado este programa para viabilizar de manera eficaz la educación sin discriminación alguna, sin embargo, esta decisión no ha tenido mucho éxito, ya que para la enseñanza de conocimientos y saberes culturales es necesario el uso de la lengua materna. Al respecto Javier Medina³ sostiene que enseñar un conocimiento requiere de métodos adecuados, ya sea para las matemáticas, el lenguaje o informática. Además, los profesores deben utilizar la lengua materna del estudiante como medio de transmisión de contenidos.

Precisamente, en esta parte el programa de la EIB ha tenido falencias, el cual fue aplicado por la Reforma Educativa, así como la falta de profesores bilingües, metodologías de enseñanza, etc.

De hecho nuestro país se caracteriza por ser multicultural y plurilingüe, donde la sociedad requiere aprender como instrumento de comunicación las diferentes lenguas para un entendimiento mutuo y aceptación a otras culturas, por ello, el aprendizaje de las lenguas nativas y extranjeras es importante dentro nuestra sociedad, porque según William

³ Javier Medina, Avances logrados en lo que atañe en la EIB, (2000; 20)

Littlewood,⁴ la lengua no solo conlleva el significado funcional sino también el significado social, es decir, cuando ocurre la comunicación no solo se trata del mensaje sino de las expresiones y actitudes sociales de acuerdo al contexto de interacción comunicativa, por tanto, la enseñanza de una lengua debe ser respetando su lógica y contenido semántico del idioma, el cual, favorecerá la comunicación e interacción mutua entre diferentes grupos sociales.

En ese contexto, en Bolivia existen instituciones públicas y privadas como la Escuela Nacional de Salud destinadas a servir a la comunidad en todos los aspectos, ya sea judicial, salud, educación y otros, donde el contacto de lenguas responde a diferentes culturas y lenguas que interactúan para intercambiar experiencias, conocimientos y necesidades.

En La Paz se utiliza como medio de comunicación el español y las lenguas originarias como el aymara o quechua, donde las personas de habla aymara son procedentes de diferentes regiones del altiplano y del norte paceño, quienes se concentran en la ciudad por razones de trabajo, salud, comercio, trámites y otros. Es por ello, que el personal de la Escuela Nacional de Salud tiene la necesidad de aprender un idioma nativo, en este caso el aymara, porque ellos están en constante contacto con personas aymara hablantes, en especial cuando realizan prácticas provinciales y cuando hacen campañas de salud para la población de la ciudad de La paz y El Alto; pero ocurre que el personal público en su mayoría es monolingüe, el cual no es un problema; sino un idioma como instrumento de comunicación puede ser una puerta para el logro de una buena y eficiente atención en el ámbito público.

⁴ William Littlewood, La Enseñanza Comunicativa de Idiomas, (1996; 4)

Para subsanar estos problemas en la comunicación en diferentes instituciones públicas, los cuales, pueden generar sentimiento de discriminación, brusquedad verbal entre los componentes de una sociedad es necesario saber comunicarse en diferentes idiomas. Donato Gómez Bacarreza⁵ señala que la falta de actitudes sociolingüísticas producen barreras lingüísticas en la comunicación y comprensión, porque hacen desconfiar la validez de las interpretaciones comunicativas de un mensaje, en el que, las expresiones pueden ser mal interpretadas en el acto comunicativo por el desconocimiento lingüístico en ambos interlocutores.

Así, instituciones como el Ministerio de Salud y Deportes representado por la señora Ministra de Salud y Deportes Dra. Nila Heredia Miranda y la Directora de Salud pública de la Escuela Nacional de Salud, Lic. Maria Lourdes Carrasco Flores por una parte y el Rector de la Universidad Mayor de San Andrés Ing. Jorge Córdova Cardoso por la otra; suscribieron el siguiente convenio de cooperación interinstitucional el cual esta dirigido en 11 artículos de convenio entre ambas instituciones.

El Ministerio de Salud y Deportes en uso de sus facultades conferidas por la ley 3351 del 29 de febrero del 2006 y el Decreto Supremo Nro. 28631 del 9 de Marzo del 2006 considera que la Escuela Nacional de Salud goza de facultades para la implementación de programas de Proyecto de Desarrollo interinstitucionales y de Recursos Humanos en Salud para que los trabajadores, profesionales y estudiantes en salud aprendan las lenguas nativas de Bolivia, en este caso el idioma aymara. Dicho convenio tiene como beneficiarios al personal de la Escuela Nacional de Salud quienes aprenderán la lengua aymara como segunda lengua.

⁵ Donato Gómez Bacarreza, Estrategias para Fortalecer el Programa de la EIB en Bolivia, 2001; 29)

Por ello, el presente trabajo se enmarca en el desarrollo y aplicación de las estrategias de enseñanza del idioma aymara como segunda lengua orientado al campo de la salud, el cual, es una experiencia del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en la Escuela Nacional de Salud.

1.1 OBJETIVOS

1.1.1 GENERAL

Desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como instrumento de comunicación en el campo de la salud.

1.1.2 ESPECIFICOS

- Elaborar el programa de contenidos de avance orientados al campo de la salud para el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en base a un análisis de necesidades.
- Aplicar en aula las unidades programadas para el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara. Con estas unidades, enseñar conversaciones, diálogos y discursos sobre problemas sociales, familiares en el contexto salud.
- Evaluar permanentemente el aprendizaje de los estudiantes para conocer el grado de aprendizaje.

1.2 JUSTIFICACIÓN

Actualmente, los cambios profundos a nivel político y la revalorización de nuestras culturas originarias a hecho que las lenguas nativas surjan de su letargo. Dentro de ese marco, la enseñanza-aprendizaje de los idiomas nativos cobran vital importancia para una buena

comunicación, los cuales, deben ser orientados a diferentes campos de acción ya sea en el ámbito de la administración pública, educación y salud. Para tal efecto, es imprescindible la implementación de un método de enseñanza para fortalecer y aplicar de manera certera en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. Al respecto, Lucy Therena Briggs⁶ indica que lo más importante en una sociedad multilingüe, como nuestro país, se debe promover el uso y el desarrollo del idioma como instrumento de comunicación oral y escrita, porque la expresión de valores culturales milenarios y contemporáneos están latentes en la actualidad, por eso, la implementación de un método práctico y eficaz para la enseñanza del aymara como segunda lengua es imprescindible.

Desde esta perspectiva, la enseñanza del idioma aymara en la Escuela Nacional de Salud es una necesidad imperiosa, por el mismo hecho que, el personal de esta institución está en contacto directo con los pacientes de habla aymara, de ese modo, se facilitará la comunicación y comprensión de las necesidades del paciente.

1.3 ALCANCES Y LIMITES

1.3.1 Alcances del curso

El curso tiene como objetivo la enseñanza del idioma aymara como lengua instrumental, lo cual abarca solamente contenidos de aprendizaje netamente para el campo de la salud, que tiene una duración de seis meses conforme al programa de contenidos.

Este programa de enseñanza del idioma aymara contiene el aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación, así, el participante profesional podrá ser capaz de interactuar en

⁶ Véase; Lucy Therina Briggs, El idioma aymara variantes regionales y sociales, (1993; 406)

el idioma aymara con los pacientes del contexto, aplicando las destrezas lingüísticas. Por ello, el curso pretende incentivar el aprendizaje del aymara para evitar la interferencia comunicativa entre los hablantes de L₁ y L₂.

1.3.2 Alcances de los contenidos

Los temas de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara están orientados al campo de la salud, los cuales, tiene contenidos preparados para cada caso y contexto, donde intervienen el doctor y el paciente en una conversación, además, cada tema tiene un amplio léxico y diálogos contextualizados para cada contexto. Sin embargo, los contenidos temáticos de enseñanza no contemplan aspectos descriptivos de enfermedades para cada especialidad, más al contrario, pretende preparar al participante con un repertorio verbal capaz de entender las necesidades comunicativas del paciente e interactuar con la misma.

1.4 DELIMITACIÓN

El proceso de enseñanza-aprendizaje y la aplicación del método se realizó en la Escuela Nacional de Salud (E.N.S.) dependiente del Ministerio de Salud y Deportes, el cual está ubicado en la zona Sopocachi del departamento de La Paz.

Como **población** beneficiaria está el personal de la Escuela Nacional de Salud, donde la institución convoca a participar de los cursos de aprendizaje del idioma aymara. Cada curso comprende 25 participantes del total de los trabajadores en salud.

Cada curso tuvo una duración de tres meses, haciendo un total de seis meses en ambos cursos, con tres horas de sesión en cada uno de ellos, de diciembre de 2006 a junio de 2007.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 INTRODUCCION

La necesidad de comunicación en todas las sociedades del mundo es un fenómeno natural, donde existen sociedades en contacto con diferentes lenguas. Desde esa perspectiva, nace la enseñanza de segundas lenguas aplicando diversos métodos.

Los métodos de acuerdo al tiempo y la tecnología fueron mejorando en muchos aspectos, desde la simple traducción hasta un método más innovador. Estas propuestas metodológicas han sido producto de investigaciones lingüísticas en cada región del mundo, por lo tanto, tendremos métodos de enseñanza adaptados para cada idioma de manera específica.

De hecho, las lenguas romances tienen metodologías de enseñanza-aprendizaje innovadoras gracias a la consolidación de la pedagogía, la lingüística y la psicología que dieron bases importantes para elaborar materiales y métodos de enseñanza de segundas lenguas. Al respecto, Antonio Irizar Valdés,⁷ sostiene que la enseñanza de idiomas extranjeros parte de una teoría psicológica del aprendizaje o de una descripción lingüística de las formas o estructuras del idioma.

Sin embargo, las lenguas amerindias están en proceso de desarrollo en los diferentes campos de la lingüística, como ser: la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica. Por ello, la falta de investigaciones profundas en la lingüística restringen la elaboración de metodologías

⁷ Antonio Irizar Valdés, El Método en la enseñanza de idiomas, (1996; 2)

de enseñanza-aprendizaje de estos idiomas, porque según Antonio Irizar Valdez, para la enseñanza de una lengua primero se debe tener un avance considerable en la ciencia lingüística y en la parte de la gramática, el cual, permitirá su sistematización para luego elaborar métodos y materiales de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

En el caso del aymara, este proceso de alguna manera ha sido desarrollado, contando con muchos estudios de sistematización, como el estudio de: M. J. Hardman (Postulados lingüísticos del Idioma Aymara, 1972), Juan de Dios Yapita (Curso de Aymara Paceño, 1975), Lucy Therina Briggs (El Idioma Aymara, 1993) y Donato Gómez Bacarreza (Manual de Gramática Aymara, 2003).

Por un lado, estos estudios de gran manera han contribuido a la lingüística aymara en la parte gramatical, por eso, es posible plantear un método de enseñanza de este idioma como segunda lengua, además, el uso de la signografía unificada es una base importante para empezar a proponer metodologías de enseñanza en forma escrita.

Por otro lado, en la parte de la lingüística aplicada aymara se tienen algunos manuales de enseñanza-aprendizaje, como los de la Reforma Educativa para la educación primaria, Radio San Gabriel, en la Carrera de Lingüística e Idiomas UMSA, Aymar Thaki, Aprenda Aymara en 30 Días, Aymar Paralsiñani, etc. para la enseñanza de adultos. Estos manuales fueron planteados para la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, basándose en el aprendizaje sistemático y gradual como instrumento de comunicación. Los contenidos que presentan estos manuales utilizan léxicos cotidianos orientados a todo público y clases sociales interesados en aprender el idioma aymara sin especificación en ningún tema.

Estos estudios son producto de una larga revisión de teorías de enseñanza-aprendizaje de lenguas y del desarrollo que ha tenido la lengua aymara.

Por lo tanto, para plantear un método de enseñanza de esta lengua orientado al campo de la salud, es preciso revisar distintos enfoques y teorías de enseñanza de segundas lenguas, para aplicar al idioma aymara, ya que Judith Morris de Payne,⁸ indica que no es lo mismo enseñar una lengua aglutinante a una persona que posee un lengua flexiva como lengua materna, de ese modo, se deben plantear distintos métodos y estrategias para la enseñanza-aprendizaje de cada idioma.

Para tener una idea clara sobre los distintos enfoques, métodos y técnicas de enseñanza de segundas lenguas revisamos distintos puntos de vista.

2.2 MÉTODO Y ENFOQUE

A menudo se consideran sinónimos cuando se trata de la enseñanza de segundas lenguas. Un método, según Stern 1986 citado por Patricia Germany G.,⁹ se debe entender como una teoría de enseñanza de lengua que ha surgido de una discusión práctica y teórica en un contexto histórico dado. Al mismo tiempo, sugiere que el enfoque es una estrategia con ciertos objetivos y con una visión particular en una determinada lengua.

⁸ Judith Morris de Payne, Temas de lingüística aplicada, primer congreso nacional de investigaciones lingüístico-filosóficas, (1989; 280)

⁹ Patricia Germany G., Aproximaciones metodológicas para la enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad de Concepción Chile (2002; 14)

Por su lado, Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato¹⁰ señalan que el método en la enseñanza de segundas lenguas supone el producto de algunos principios de en un marco teórico esencialmente lingüístico, en realidad es la práctica de un cúmulo teórico. Además, los autores señalan que el enfoque es una visión desde diferentes ángulos y concepciones de acuerdo a la lengua y los contenidos de enseñanza de una segunda lengua, esto se refiere a los materiales y técnicas que lo acompañan según el marco teórico elegido.

2.3 TEORÍAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

En este campo, existen diferentes enfoques y planteamientos para la enseñanza de idiomas, como el funcional, el estructural y el conductivista , para el desarrollo de teorías de enseñanza de lenguas, pero estos enfoques de ninguna manera se reemplazan o mantienen una clara diferencia, más bien se complementan entre sí. Según William Littlewood,¹¹ la función estructural de la lengua se concentra en el sistema gramatical, describiendo cómo se pueden combinar los elementos lingüísticos y la parte funcional de la lengua (función comunicativa).

Asimismo, F. Valle Arroyo¹² sostiene que cuando se aprende una lengua no es del puro contenido gramatical, sino también, la función que puede desempeñar estas estructuras gramaticales son de acuerdo al contexto y situación de comunicación, por eso, no es preciso marcar una diferencia entre estos dos puntos de vista, tales como el enfoque estructural y funcional en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma.

¹⁰ Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, *Lingüística aplicada*, (1991;49)

¹¹ William Littlewood, *La Enseñanza comunicativa de idiomas* (1998; 1)

¹² F. Valle Arroyo, *Psicolingüística*, (1992; 12)

Por su lado, Skinner citado por Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato¹³ bajo un enfoque conductivista, señala que el proceso de aprendizaje de una segunda lengua equivale a la adquisición de la conducta lingüística, por lo que, todo comportamiento verbal se explica en términos de estímulo y respuesta (E-R), este hecho, está relacionado con aspectos de estímulo y necesidad de aprendizaje de un idioma, sin que intervengan otras posibles variables como el significado y las leyes gramaticales.

Bajo estas características, el aprendizaje de una segunda lengua se ha planteado para cada ciclo de vida, en vista que, el aprendizaje de una lengua en los niños y adultos es diferente, es decir, los métodos son adaptados para cada etapa de la vida, por eso, no es lo mismo aprender una lengua que adquirirla.

2.3.1 Adquisición y aprendizaje de una lengua

Carlos Lomos¹⁴ considera que la adquisición de una lengua es cuando se realiza de manera gradual, aplicando la capacidad expresiva y utilizándola con naturalidad en situaciones comunicativas, por el contrario, aprendizaje de una lengua es cuando se aplica por un proceso consiente de acumulación de conocimiento del vocabulario y la gramática de la lengua, por lo tanto, el autor afirma que la adquisición es aquella que experimenta el niño y el aprendizaje sistemático gradual, donde interviene la gramática, el vocabulario, etc., pertenece al aprendizaje del adulto.

¹³ Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez. Op. cit (pg.25)

¹⁴ Carlos Lomos, El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua, (1998; 219)

El interés de nuestro trabajo, es el aprendizaje de una segunda lengua en personas que tienen definidos una lengua materna, en este caso los adultos. Madeleine Zuñiga¹⁵ sostiene que el aprendizaje de una segunda lengua puede darse de manera informal e inconsciente, a través del contacto con hablantes nativos en un contexto determinado, ya sea escuela, comunidad, trabajo, etc.

Pero en el campo de la enseñanza-aprendizaje sistemática de una segunda lengua, es problema de la lingüística aplicada, ya que esta rama, según Francisco Marcos Marin y Jesús Sánchez Lobato, en uno de sus campos más tradicionales se refiere a la enseñanza de segundas lenguas, el cual, ocurre a partir de los intentos de la lingüística norteamericana para establecer mecanismos didácticos que hicieran realidad en el menor tiempo posible, la posibilidad de comprender y expresarse en otras lenguas. Por lo tanto, cuando se habla de los métodos para la enseñanza de una segunda lengua, Antonio Irizar Valdés¹⁶ indica que desde hace mucho tiempo se ha tenido el auge y la decadencia de numerosos métodos de enseñanza que han sido un aporte a la visión general de una actividad difícil y compleja en cuanto se refiere a la enseñanza de una lengua, al mismo tiempo, consolidándose como ciencia y arte que trata de dar una respuesta eficaz y agradable a la creciente demanda por el dominio y necesidad de aprender idiomas en el mundo moderno, por lo que, la necesidad de aprender un idioma como segunda lengua, exige la aplicación de un método de enseñanza para cada lengua, según sus características. Por eso, en la búsqueda de salidas metodológicas para la enseñanza de segundas lenguas, Luis Enrique López e Ingrid Jung¹⁷ consideran la importancia de la

¹⁵ Madeleine Zuñiga, UNICEF, Educación bilingüe, (1988; 39)

¹⁶ Antonio Irizar Valdés, op.cit.(pg. 2)

¹⁷ Enrique Lopez e Ingrid Jung, Temas de lingüística aplicada (1989; 209)

comunicación oral y de temas relacionados con la vida cotidiana, el cual plantea serios problemas de tipo metodológico en un contexto determinado.

Entonces, los métodos que se planteen para la enseñanza de una segunda lengua deben tomar en cuenta el tipo de lengua y para qué se aprende.

A tiempo de plantear un método de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, es necesario considerar algunos postulados de la psicolingüística, puesto que, para Chomsky 1957, citado en la Revista Lengua¹⁸ manifiesta que cuando se aprende una segunda lengua no se debe dejar de lado la distinción entre el comportamiento interno, al aprender la lengua como conjunto de reglas, que residen en nuestro subconsciente llamados competencia lingüística y el comportamiento externo al adquirir una variedad en el uso o actuación en la segunda lengua, por lo tanto, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, cuando se aplica un método se debe tomar aspectos psicolingüísticos, sociolingüísticos, los procesos cognoscitivos, la cultura y la lingüística en su estado gramatical. Además que, el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua no depende de la metodología simplemente; sino de la aplicabilidad y del personal que utiliza, en ese marco, según Aida Walqui y Viviana Galdames¹⁹ el profesor debe ofrecer andamiajes en el espacio de comunicación, utilizando diferentes técnicas de asimilación y uso de destrezas lingüísticas en la segunda lengua.

¹⁸ Revista Lengua, Revista Especializada en lingüística y ciencias del lenguaje (2003; 55)

¹⁹ Aida Walqui y Viviana Galdames, Manual de enseñanza del castellano como segunda lengua (pag.19)

2.3.2 Enfoques teóricos del proceso de aprendizaje de una segunda lengua

Para Jean Piaget,²⁰ el aprendizaje de una segunda lengua generalmente se basa en el conocimiento de estructuras lingüísticas de manera gradual, los cuales se desarrollan de acuerdo al conocimiento del lenguaje, de manera que, aprender una lengua es tener una competencia intelectual del lenguaje según los estadios aprendidos.

Según Noam Chomsky,²¹ el aprendizaje de una lengua se funda en un conocimiento previo, donde cada ser humano nace con una capacidad innata para aprender una lengua, la cual puede ser adquirida de manera natural (niños) o aprendida en forma sistemática (adultos). Mientras para Lev Vigotsky citado por Hugo Camac, Z. Sisino²² el desarrollo del lenguaje se orienta a la concepción constructivista, en el que, intervienen tres aspectos:

a) Procesos superiores psicológicos; Se refieren a la inteligencia, memoria, razonamiento y lenguaje, donde, la comunicación tiene mucha importancia de acuerdo al contexto social. Se concibe al sujeto como un ser eminentemente social.

b) Desarrollo próximo; Se refiere al aprendizaje del niño, quien adquiere un desarrollo potencial para la solución de un problema bajo la guía de un adulto. Durante el proceso de aprendizaje de la lengua el niño no sustituye el proceso mental.

c) El lenguaje como práctica social; El habla está en primer lugar, el cual, es un instrumento de interacción social como medio de comunicación para comprender el mundo.

Bajo estas teorías; estructural, funcional, constructivista o conductista, se han planteado diversos métodos de enseñanza de segundas lenguas. Estos métodos están orientados para la

²⁰ Jean Piaget, Introducción al pensamiento aprendizaje y enseñanza, (1980; 115)

²¹ Noam Chomsky, The Chomskian revolution, (1962, 77)

²² Camac Z. Sisino, Corrientes Pedagógicas Contemporáneas (2003; 158)

enseñanza de lenguas mayoritarias como; el inglés, el español, el francés, etc. Sin duda, también pueden ser aplicados en la enseñanza del aymara.

2.4 METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS

El método es aquella que se sigue en la investigación, sistematización y exposición de los conocimientos, así como señala Hernández Ruiz Santiago,²³ que la metodología es un instrumento para la búsqueda, sistematización, coordinación y divulgación de las verdades, a la vez, descubre el saber. Así, nace la división y clasificación de los métodos para cada etapa. El método se divide en tres partes; a) el método inventivo, o de investigación. b) el método sistemático, o de clasificación, y c) el método expositivo o de transmisión. En esta última tiene cabida la metodología de enseñanza de lenguas, la cual, no se concibe como la transmisión de conocimientos de ciencias exactas, más bien, como la transmisión de capacidades lingüísticas mediante un método planificado y especial para la enseñanza de idiomas.

En el campo de la lingüística aplicada se han planteado diferentes métodos de enseñanza, al respecto, Antonio Irizar Valdés²⁴ señala que los llamados métodos de enseñanza de lenguas implican un punto de vista particular para cada lengua. Se centran en ciertos objetivos a alcanzar y una concepción del proceso de enseñanza-aprendizaje, enfatizando algunos aspectos de la lengua en cuestión.

Para la enseñanza de segundas lenguas se debe optar por un método especial y planificado para cada idioma. La aplicación de un método debe estar basada en investigaciones

²³ Hernández Ruiz Santiago, Metodología General de la Enseñanza, (1960; 100)

²⁴ Antonio Irizar Valdés, Op.cit. (pg. 5)

psicolingüísticas, sociolingüísticas y lingüísticas del idioma que se quiere enseñar, además, estos antecedentes serán bases para los contenidos que constituyen el método, prácticas, y los materiales que se usarán en la enseñanza de una lengua. Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato sostienen que la preocupación por la metodología que mejor sirviera para aprender una lengua, se viene buscando desde hace muchos siglos, así como el método de análisis contrastivo, análisis de errores, estudio de los pares mínimos, etc.; pero ningún método constituye por sí solo una fórmula mágica capaz de conseguir maravillas, más bien está en manos de un profesor competente y dinámico. Así, Juan Destaro Monroig,²⁵ indica que en la enseñanza de segundas lenguas, el profesor, aparte de poseer un dominio de la lengua que pretende enseñar y los suficientes conocimientos didácticos, debe tener muy en cuenta las necesidades lingüísticas y comunicativas de los estudiantes.

A pesar de la existencia de varios métodos planteados para la enseñanza de lenguas, en especial para la lengua española, es necesario revisar cada una de las propuestas.

La siguiente clasificación no pertenece a ningún estudio o listado de métodos de enseñanza de lenguas, más bien, es una revisión general de diferentes autores y puntos de vista, además, la intención de este marco teórico no es detallar los aspectos particulares o técnicas de cada método; sino detenernos en uno, para aplicar en la enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara como segunda lengua.

2.4.1 MÉTODO GRAMATICAL

Este modelo de enseñanza, con sus exponentes (Jhoann Seidenstucker, Karl Plotz, Ollendor), nace de la práctica académica Alemana, siendo la característica principal de este método

²⁵ Juan Destaro Monroig, El profesor y el método en la enseñanza de lenguas extranjeras, (1994; 85)

solamente la lectura de la literatura de la lengua que se esta aprendiendo. Bannet, W.A.,²⁶ señala que este método es el estudio de una lengua, con el cual, nos acercamos primero a través del análisis detallado de sus reglas gramaticales y posteriormente aplicar esos conocimientos en diferentes traducciones de oraciones y textos. La oración era la forma básica para la enseñanza de la segunda lengua. Este modelo de enseñanza solamente se basaba en la memorización de las reglas gramaticales de la lengua meta, utilizando diccionarios con ejercicios de traducción de manera sistemática y organizada. Este método no estaba orientado a la utilización verdadera de la segunda lengua como un instrumento de comunicación, más bien, se trataba de aprender la fonología, la sintaxis de la lengua objeto y de alguna manera aplicarla en la traducción. El propósito principal de este modelo de enseñanza era solamente la escritura, dejando de lado la parte oral.

El método gramatical es considerado tradicional, la que tuvo más trascendencia en la historia de la enseñanza de segundas lenguas, dominó la enseñanza de lenguas europeas y extranjeras desde 1840 hasta 1940. Sin embargo, este modelo de enseñanza tuvo algunas ventajas para su tiempo, donde se planteaba enseñar la gramática explícita para acelerar y mejorar el aprendizaje de la segunda lengua, además, partía desde un punto de vista mecánico y lineal del idioma en cuestión. Francisco Marcos Marin y Jesús Sanchez Lobato²⁷ manifiestan que el método clásico o gramatical plantea acercarse a una segunda lengua desde una visión normativa y prescriptiva del lenguaje, donde se daba preferencia solamente a la parte escrita y el aprendizaje de la literatura de la lengua. El aprender una segunda lengua se convertía en la memorización de reglas gramaticales y de listas de palabras; en efecto, dominar una segunda

²⁶ Bannet, W.A., *Las lenguas y su enseñanza* (1975)

²⁷ Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, *Op. cit.* (pg. 50-51)

lengua o una lengua extranjera en aquellos tiempos solamente se basaba en el dominio de la gramática de la lengua meta, y sobre esa base saber traducir textos literarios y producir de forma oral estructuras oracionales y lexicales.

Por su lado, Antonio Irizar Valdés²⁸ considera que al aprender una segunda lengua, se veía al idioma como un sistema de reglas, y al aprendizaje como una actividad intelectual para memorizar dichas reglas a fin de comprender la morfología y la sintaxis de la segunda lengua, teniendo como propósito principal, solamente saber leer la literatura y una cierta parte la aplicación de la destreza lectora y casi nada en lo oral. El autor indica que la oración es la unidad básica de la enseñanza y la práctica del idioma, dando énfasis en la corrección; asimismo, el idioma nativo era el medio de instrucción y referencia para pasar a la segunda lengua. Este método solamente se enfocaba en la práctica de la escritura y la traducción, a la vez que era, solamente, una actividad pasiva y memorística para el aprendiz, de esa forma el exceso de reglas, memorización de palabras, y la falta de coherencia en las oraciones expresadas en la segunda lengua han terminado con este modelo de enseñanza. Por tanto, a manera de superar este problema desde ya se han planteado otros métodos más innovadores, desde luego, este método se ha descartado.

2.4.2 MÉTODO DIRECTO

Este método se basa principalmente en la observación del proceso de aprendizaje de la lengua del niño, considerándose como el método natural. Muchos estudios defienden que el aprendizaje de una segunda lengua debe ser como la adquisición de una lengua materna, en

²⁸ Irizar Valdés, Ibed (pg. 9)

este caso, sin que intervenga la traducción y excluir de forma total la lengua materna. Antonio Irizar Valdés²⁹ considera que éste método consistía en la práctica y se veía el aprendizaje de una segunda lengua de forma análoga a la de la lengua materna, además, una segunda lengua debería suplantar a la lengua materna como forma de uso y aplicación de todos los días. Era el medio de instrucción y educación, por ello, el autor señala que este enfoque de enseñanza de segundas lenguas dejaba de lado la traducción y la parte gramatical. Por un lado, la segunda lengua se usaba para enseñar otros temas, por otro, la gramática y el vocabulario se enseñaba de forma inductiva demostrando objetos, láminas, y otros textos preparados.

En el siglo XIX muchos enfoques sostenían que el proceso de enseñanza de una segunda lengua no debe intervenir la lengua materna. La gramática debe ser enseñada por medio de estructuras orientadas a la comunicación, sin utilizar la traducción, lo único que se debe priorizar es la práctica de la lengua de la conversación en lugar de la escritura. Así, Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato sostienen que éste método significó un cambio de actitud ante la enseñanza de un método mecánico y memorístico, haciendo posible el desarrollo, ante todo, de las destrezas lingüísticas de oír y hablar, por tanto, la segunda lengua se convierte en la forma básica de comunicación en el proceso de aprendizaje, recurriendo a la imitación y repetición de palabras y estructuras oracionales.

Este método sugería un procedimiento inductivo que consiste en la relación de efectos a causas; pero este enfoque, basándose solamente, en la repetición e imitación de palabras parece una simple memorización de estructuras oracionales y de hecho de toda la lengua. El aprender una segunda lengua en la edad adulta puede ser muy moroso y dificultoso,

²⁹ Antonio Irizar Valdés, Op.cit. (pg. 14-15)

excluyendo el lado cognitivo, porque la simple repetición de palabras y estructuras oracionales da lugar a un aprendizaje mecánico, además, la gramática y la interpretación ayudan a la comunicación con individuos de diferentes comunidades lingüísticas.

Para la aplicación de este enfoque o método se tenía que cumplir algunos aspectos imprescindibles, ya que este método, solamente, exige el uso de la segunda lengua en cualquier contexto de comunicación. Bannet, W.A.³⁰ manifiesta que el maestro debe ser necesariamente un hablante nativo o tener una fluidez en la segunda lengua como la de un nativo. Así, aplicar todas las destrezas y técnicas necesarias para hacer entender cualquier tema en la segunda lengua, además, el autor señala que este método carece de teorías en lingüística aplicada, es decir, que no había suficiente apoyo teórico y no existía mucho material aplicable para este enfoque.

Este enfoque aparece como práctica de algunos aficionados en aprender segundas lenguas a parte de de la lengua materna. El enfoque dependía mucho del profesor y no así del texto, por tal razón, con estas tendencias contraproducentes este enfoque carecía de metodología específica y planificada; pero no es del todo negativo, más bien, se considera un enfoque basado en el aprendizaje del niño. Al respecto, Alison Gáton³¹ sostiene que la enseñanza directa de una lengua pertenece a un niño, pudiendo hacer de instructor el padre de familia o el profesor, porque en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua o lengua materna de un niño no es imprescindible el conocimiento de la gramática o de un método específico, más bien, el aprendizaje se da de manera natural, aplicando algunas destrezas como: utilizar

³⁰ Bannet, W.A., *Las lenguas y su enseñanza* (1975)

³¹ Alison Gáton, *Aprendizaje y proceso de alfabetización: El desarrollo del lenguaje hablado y escrito*, (1991; 69)

palabras para los objetos y la repetición del vocabulario cotidiano. En fin, este enfoque se concibe como el método natural y de hecho, solamente, tendría función o aplicabilidad en el aprendizaje de los niños, ya sea una segunda lengua o lengua materna.

2.4.3 EL MÉTODO DE LECTURA

Los métodos de enseñanza de segundas lenguas, de acuerdo a la investigación lingüística, son refutados por muchos factores; por la falta de aplicabilidad, carencia de teorías en lingüística aplicada y por la metodología. Existen otros métodos, como el directo, que tuvieron bastante éxito en su momento; pero en la década de los veinte, había disminuido en las escuelas de Alemania y Francia, donde éste método se modificó gradualmente hasta llegar con la combinación de actividades gramaticales más controladas y organizadas, sugiriendo que ningún método podía garantizar por si mismo resultados satisfactorios, por eso, con el objetivo de aprender una segunda lengua, eficientemente, se aplicaba la habilidad conversacional como sugiere el enfoque comunicativo; pero se considera poco práctico, sabiendo que no se disponía del tiempo necesario para aprender una lengua, y el profesor tenía que ser hablante nativo. Pues, estas razones lógicas el Informe Cólman 1929 citado en Bannet, W.A.³² manifiesta que un aspecto más razonable para el aprendizaje de una segunda lengua sería el conocimiento mediante la lectura de la lengua, el cual, consiste en la introducción gradual de palabras y estructuras gramaticales en textos de lecturas simples.

Como consecuencia de esta sugerencia, éste enfoque forma otro método de enseñanza de segundas lenguas, como señala Antonio Irizar Valdés,³³ que por falta de soluciones de verdad,

³² Bannet, W.A., Op.cit. (1975)

³³ Antonio Irizar Valdés, Op.cit. (pg. 17)

prácticas aplicables a los problemas concretos de la enseñanza de idiomas se ha desarrollado el método de lectura, el cual, no era radicalmente diferente al método de gramática-traducción y al método directo. No se prohibía el uso de la lengua materna; sino que el conocimiento nuevo sobre la segunda lengua se introducía de forma oral a través de la lectura.

Se trataba de controlar el aprendizaje del vocabulario a través de la frecuencia de palabras que aparecía en el texto. La forma de medir los conocimientos de la segunda lengua se realizaban por la distinción entre la lectura intensiva y extensiva, además, para ver las capacidades de aprendizaje de la gramática se realizaba bajo la lectura intensiva, donde el aprendiz debería conocer palabras nuevas y entender las estructuras oracionales de acuerdo al contexto de otras palabras existentes en la oración o a través de palabras similares en su propio idioma. Por otro lado Alison Gárton³⁴ señala que la lectura de libros, mirando las imágenes existentes en ella y leyendo realmente historias, también es posible que sea un proceso facilitador para aprender el lenguaje hablado y escrito, para que el estudiante aprenda rutinas sociales y técnicas de etiquetado lingüístico.

Cuando se aplica la lectura en la segunda lengua, el aprendiz tiene la ventaja de aprender muchas palabras nuevas, así enriquece su léxico, además, viendo todos los días la misma estructura oracional el aprendiz se familiariza con la gramática de la lengua.

Sin embargo, Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato³⁵ más que método de lectura prefieren tomar el nombre de estructuralismo y la enseñanza de lenguas. Quienes sostienen

³⁴ Alison Garton, *Aprendizaje y proceso de alfabetización: El desarrollo del lenguaje hablado y escrito*, (1991; 70-71)

³⁵ Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, *Op. cit* (pg. 52)

que cuando se enseña una segunda lengua más la parte gramatical, no consiste, solamente, en un sistema de normas que gobiernan los elementos aislados; sino que las palabras que componen una estructura son interdependientes relacionados en un todo orgánico y sistemático, donde pueden contener los postulados del significado, significante, forma y sustancia, binarismo, taxonomía, etc. En ese sentido, cuando se enseña una segunda lengua, no solo, se debe enseñar la lengua; sino la teoría de la lengua y que las lenguas son diferentes, en este marco, la lectura puede ayudar a entender la forma de organización de las palabras, lógica y contenido del significado, para desarrollar la actividad comunicativa.

2.4.4 MÉTODO AUDIO-ORAL

Este método, para la enseñanza de segundas lenguas, se sustentaba bajo las características de la imitación-memorización. El aprendiz repetía diálogos enteros de forma mecánica y monótona.

Generalmente, este aprendizaje se basaba en el proceso estructurado de estímulos y reacciones, de manera que, aprender una segunda lengua se convertía en la misma forma de adquisición de hábitos mecánicos por medio de la repetición de determinados modelos estructurales de la lengua.

Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato señalan que, la lengua como objeto de aprendizaje se debe entender como expresión oral, y no como expresión escrita, es decir, se debe considerar como una acumulación de hábitos lingüísticos, y no como la realización de reglas y normas gramaticales, basándose siempre en la técnica de la imitación. Cuando se aprende una segunda lengua se aplican diálogos según su capacidad expresiva. Los léxicos y

las estructuras básicas de la lengua se van ampliando gradualmente según su grado de aparición y grado de frecuencia en que aparecen en los diálogos.

Este modelo de enseñanza se basa, generalmente, en presentar al aprendiz de manera gradual las unidades lingüísticas, aún sin explicar las reglas gramaticales y subyacentes que puedan existir, más bien, se repiten hasta el cansancio para luego convertirse en un hábito lingüístico. Así, el aprendiz de manera automática o bajo un estímulo responde a una actividad comunicativa determinada, usando los diálogos repetidos y memorizados.

Según, Antonio Irizar Valdez³⁶ este método ha sido ampliamente adoptado para la enseñanza de idiomas extranjeros, para el cual, el idioma consistía en la formación de varios elementos estructurales relacionados para la codificación de significados. Saber un idioma extranjero consistía en el dominio de esos elementos y de reglas que regían sus relaciones. El método audio oral estaba basado en la teoría estructuralista y concebía a la lengua como formas o partes que se usaban para la actividad comunicativa en un determinado contexto.

El autor argumenta que, el método audiolingualismo, porque así lo denomina, psicológicamente se basa en la teoría conductista de Skinner, para el cual, el aprendiz de una lengua extranjera o segunda lengua es un ente capaz de un repertorio de conductas que dependen de tres aspectos: a) estímulo, b) respuesta y, c) un refuerzo. En este sentido, para el autor un idioma es una colección de hábitos, es habla y no escrito, es lo que sus hablantes dicen, no lo que alguien piensa que debe decir.

³⁶ Antonio Irizar Valdés, Op.cit. (pg. 22-23)

Dicho de otro modo, con la base teórica del estructuralismo que consiste en aprender estructuras lingüísticas de manera repetitiva en determinados contextos de comunicación y por el lado conductista bajo un estímulo, el aprendiz de la lengua extranjera es capaz de producir formas de diálogo de manera automática y mecánica, presentándolos de forma oral antes que sean vistos en forma escrita; pero algunas palabras de un idioma, lo que para un hablante nativo es sumamente significativo, el aprendiz de la segunda lengua puede adquirirla en un contexto lingüístico y cultural de la lengua, porque muchos léxicos pueden tener sinónimos o significar de manera distinta en diferentes contextos.

Finalmente, este método no escapa de algunas desventajas ya criticado por los propios autores R. Lado y L. G. Alexander 1980 citado en El método de enseñanza de idiomas,³⁷ quienes indican que este enfoque es preocupante por la forma mecánica de aprender la lengua y no pensar en él, y enseñar los elementos del idioma y que después el aprendiz se las arregle solo para la comunicación en una actividad comunicativa o contexto y, depender de un texto. Son problemas que este método afronta.

2.4.4.1 La enseñanza de idiomas situacional

Para Antonio Irizar Valdés, éste método derivado del audiolingual no se conoce en su profundidad; pero consiste en el uso de la segunda lengua en situaciones reales de comunicación. El propósito es aplicar las cuatro destrezas lingüísticas, enfocadas desde el punto de vista de las estructuras, corrigiéndose de manera simultánea los errores de pronunciación y la gramática. La escritura y la gramática se aprenden intuitivamente y el significado de las palabras de manera espontánea.

³⁷ Ensayo Sobre El Método de la enseñanza de idiomas de Antonio Irizar Valdés, (1996;29)

Estos usos de comunicación, en determinadas situaciones, el aprendiz ya era capaz de repetir automáticamente los mismos diálogos en otros tiempos o situaciones similares.

2.4.5 MÉTODO COMUNICATIVO

Este método se ha preocupado, sobre todo, por la persona que aprende una segunda para mejorar sus relaciones con los demás, al mismo tiempo, para conocerse así mismo. Este enfoque considera algunas pautas de aprendizaje de segundas lenguas, donde el aprendiz más que un aprendizaje de intercambio de palabras debe aprender a pensar en la segunda lengua, para hablar consigo mismo, y utilizar la segunda lengua como instrumento de comunicación. Al respecto, Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato³⁸ señalan que el método comunicativo en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, además de aprender estructuras gramaticales, es ante todo un instrumento de comunicación.

Por lo tanto, cuando se enseña una lengua se prioriza la comunicación en un determinado contexto social. El aprendizaje de la segunda lengua parte desde dos puntos: Primero; se centra en la comunicación basado en el aprendizaje del acto de habla. Segundo; en el aprendizaje de la gramática se prioriza las funciones comunicativas. Así, el léxico y la sintaxis se conciben como medios para conseguir el fin de la comunicación interpersonal, porque en la enseñanza de una segunda lengua se prioriza la manifestación oral del lenguaje por un lado, por otro, no se olvida la forma escrita, asimilando la lengua tal cual se manifiesta, bajo el reconocimiento de todas las estructuras lingüísticas desde la repetición, memorización y asimilación.

³⁸ Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, *Lingüística Aplicada*, (1991; 57)

William Littlewood³⁹ señala que cuando se trata de la enseñanza comunicativa de idiomas se toma aspectos funcionales y estructurales de la lengua. Por un lado, el punto de vista estructural de la lengua se concentra en el sistema gramatical, describiendo cómo se pueden combinar los elementos lingüísticos cuando se efectúa la actividad comunicativa. Por otro lado, el punto de vista funcional enfatiza el significado de los elementos lingüísticos, el cual, puede ser variable y determinado por los factores relacionados con la situación y el entorno social, cuando se aprende una segunda lengua. Asimismo, sostiene que el aprendizaje de una segunda lengua en sí mismas son más ‘pre-comunicativas’ que ‘comunicativas’, donde el propósito principal es dotar al aprendiz de algunas destrezas necesarias para la comunicación, sin profundizar aún actos comunicativos reales, así, se propone ayudar al aprendiz a desarrollar los nexos y familiarizarse con el significado que más tarde le capacitarán para usar la lengua con fines comunicativos.

Por su lado, Antonio Irizar Valdés prefiere denominar revolución comunicativa a este método, porque ésta en la década de los 60 y 70 llegó con mucha fuerza e innovación en el campo de la enseñanza de idiomas, considerándose a la lengua, desde el punto de vista estructural, como un estado natural y sistemático que se funda en las leyes gramaticales. También se enfoca desde el punto de vista funcional, donde un idioma se debe enseñar bajo las características audio-lingüísticas, desde luego orientados al campo comunicativo. Por último, este método no fue considerado como una forma estricta de enseñanza de idiomas, más bien, de acuerdo a sus objetivos, solamente, se concebía como un enfoque metodológico procedimental en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. De esa forma, la modalidad oral de un idioma y la

³⁹ William Littlewood, La enseñanza Comunicativa de Idiomas, (1998; 1-2)

conversación constituyen la forma básica de la interacción comunicativa, la cual, se desarrolla normalmente de forma espontánea, imprevisible, contextualizada e informal. Este método sugiere desarrollar numerosas sesiones conversacionales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua a fin de agilizar y consolidar las habilidades comunicativas del aprendiz. Del mismo modo, Amparo García Ccostegüe⁴⁰ considera que el postulado principal y fundamental de éste método se funda en el aprendizaje de una segunda lengua, el cual, debe ir dirigido a la consecución de competencias comunicativas por parte del aprendiz, es decir, a la adquisición de una serie de destrezas que les permitan comunicarse y tener una interacción con los hablantes de la lengua en las situaciones más corrientes de la vida cotidiana.

2.4.6 MÉTODO GLOBAL AUDIOVISUAL

La enseñanza de una segunda lengua, desde el punto de vista del método global, parte de un contexto en una situación real, limitándose de las explicaciones gramaticales. Se circunscribe a la producción y práctica de ejercicios audio linguales, tal cual señalan Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato que éste método se centra en la impresión auditiva global. Transmite la entonación y la utilización de la imagen como medio para aprender un contexto global.

El aprendizaje de una segunda lengua parte desde la palabra hablada basado en un contexto global exclusivo. Sin embargo, este método para Juvencio López Vásquez⁴¹ se concibe como un medio asociador para aprender una lengua, es decir, la percepción que tiene el aprendiz para una lengua está formada en representaciones globales, donde se observa las cosas y los hechos como un todo, de esa manera, este método tiene una orientación didáctica para

⁴⁰ Amparo García Ccostegüe, Metodología de la enseñanza del inglés (1992)

⁴¹ Juvencio López Vásquez, Didáctica de las lenguas vivas (1958; 122)

aprender una segunda lengua, concibiéndola como un conjunto global de medios y formas para la comunicación.

En cuanto a la praxis de este método, de acuerdo a las necesidades naturales que surjan en el transcurso de las actividades en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma, Amparo García Ccostegüe⁴² señala que este método busca introducir una nueva variable en el aprendizaje de la lecto-escritura y la motivación para internalizar el proceso de decodificación de todas las letras del alfabeto. Este proceso, se facilita a través de diferentes estrategias que van desde colocar ilustraciones como referencias hasta la introducción del juego. Por otra parte, surge la clara necesidad de unir la significación a la enseñanza de la lectura, es decir, no basta que el niño sepa leer; sino que comprenda qué es lo que está leyendo. En este sentido, el interés por la comprensión actuaría como motivador de la lectura.

2.4.7 MÉTODO COGNOCITIVO (GRAMÁTICA GENERATIVA)

Este método no fue de mucho aporte para la enseñanza de lenguas, debido a que, simplemente se consideró como la actualización del método de gramática-traducción y el método directo. Antonio Irizar Valdés⁴³ señala que este método se basa en la teoría cognoscitiva del aprendizaje, formando parte de la gramática generativa transformacional y la psicología cognoscitiva, así, enseñar una lengua a través de la gramática con nuevas maneras y formas metodológicas. Para Francisco Marcos Marín y Jesús Manches Lobato este método, de gramática generativa o método cognitivo, pretende reconstruir los principios que subyacen la capacidad de los hablantes de comunicarse entre si, comprendiendo y construyendo oraciones.

⁴² García Ccostegüe, Ibed (1992)

⁴³ Antonio Irizar Valdés, El Método en la enseñanza de idiomas (1996; 33)

Se prioriza la competencia lingüística y la actuación lingüística, aplicando todo el saber lingüístico y el empleo de la misma en un acto comunicativo. Este método se centra en la gramática generativa, el cual, busca el manejo de reglas lingüísticas como condición previa para la utilización de la lengua. En la enseñanza de una segunda lengua, bajo este enfoque, se transmiten conocimientos cognitivos del sistema lingüístico para que le permita al aprendiz crear un gran número de manifestaciones gramaticales en el momento de la comunicación.

2.4.8 MÉTODO ECLÉCTICO

La definición de la palabra eclecticismo se manifiesta como una tendencia filosófica que procura conciliar las doctrinas después de haber descartado sus componentes irreconciliables. Con esta doctrina se opta un punto intermedio de todos los métodos existentes para la enseñanza de una segunda lengua. En palabras de Juvencio López Vásquez⁴⁴ “...*El eclecticismo en métodos de enseñanza, consiste en escoger, conciliar y aplicar lo mejor de cada método para formar uno solo, con bases científicas, que se use sistemáticamente y que satisfaga los propósitos de los maestros y las necesidades de los alumnos...*”; pero no se debe entender como la simple yuxtaposición de procedimientos, más bien, debe ser una selección lógica meditada con bases psicológicas y pedagógicas.

Este método es de cada profesor. Antonio Irizar Valdés⁴⁵ considera que en el diario enseñar de un idioma extranjero, como segunda lengua, el profesor hace una combinación de métodos y procedimientos que la experiencia en el aula le ha mostrado como efectivos, añadiendo constantemente las nuevas ideas que surgen. Por eso, en el proceso de enseñanza de una

⁴⁴ Juvencio López Vásquez, *Didáctica de las lenguas vivas*, (1958; 168)

⁴⁵ Antonio Irizar Valdés, *Op.cit.* (pg. 34)

segunda lengua no necesariamente se debe usar un método exclusivo de una teoría particular pedagógica, lingüística o psicológica.

A tiempo de elegir o seleccionar los métodos es prácticamente imposible concluir que un método es mejor que otro; pero la necesidad de emplear un método está marcada y determinada por la necesidad de comunicación del aprendiz, dicho de otro modo, con qué fines el estudiante aprende un idioma. Amparo García Cocostegüe⁴⁶ nos aclara que la necesidad del eclecticismo no se basa sólo en fundamentos teóricos y en la comparación de los distintos métodos; sino tiene un fundamento práctico en las mismas características del alumnado, es decir, cada alumno viene a estudiar un determinado idioma con una finalidad concreta, distinta a la de sus compañeros. Si todos quisieran ser traductores se podría seguir el método tradicional de la gramática y la traducción, sin necesidad de preocuparse por enseñarles la lengua hablada. Esta es una situación imaginaria, completamente irreal, porque unos alumnos necesitarán la lengua que estudian para leer obras técnicas o profesionales no traducidas al español, otros para entenderse con los nativos en sus viajes profesionales o turísticos, etc. De ahí, la necesidad de enseñar la lengua de una forma comprensiva abarcando todas sus facetas y seleccionando los métodos de acuerdo al propósito de aprendizaje del estudiante.

Hemos revisado las diferentes metodologías, teniendo en cuenta que, estas se han realizado para la enseñanza de idiomas extranjeros y también de segundas lenguas. Estos métodos, como formas procedimentales para alcanzar un objetivo, necesitan de algunos medios o técnicas que nos permitan llevar a la praxis del proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

⁴⁶ Amparo García Cocostegüe Op. cit. (1992)

2.5 TÉCNICAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

Los métodos citados anteriormente, que de alguna manera nos orientan y sirven de puente para llegar a alcanzar los objetivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, requieren técnicas de enseñanza para llevarla a efecto. Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato⁴⁷ sostienen que si deseamos que los estudiantes alcancen un nivel máximo de comunicación en la lengua objeto se debe recurrir en primera instancia a la selección del material de trabajo, los cuales, deberán contener muchos ejercicios y prácticas posibles. La aplicación de estos materiales, que desde luego se entienden como técnicas o formas de explicitar la enseñanza de la segunda lengua, debe cumplir ciertos principios.

- ***“...El trabajo en grupo, que favorece la comunicación entre los alumnos y desarrolla más rápidamente las estrategias de la comunicación:***
- ***Las técnicas de la creatividad, que llaman la atención de la imaginación y desarrollan la invención de la lengua en los que aprenden:***
- ***Las técnicas de simulación y los juegos que permiten una liberación de la expresión y, sobre todo, una puesta al punto del papel de la efectividad en la interacción:***
- ***Las técnicas activas que focalizan su atención en una realización concreta: encuesta, diarios, videos, etc. ...”***

Bajo estos principios se debe estimular al estudiante para que desarrolle la competencia comunicativa siempre y cuando las estrategias anteriores se materialicen, por ejemplo, para las actividades de comprensión son muy fructíferos los ejercicios de identificación, de categorización, de composición de imágenes, de textos, de diálogos que establezcan operaciones de clasificación, jerarquización, asimismo, se recomienda ejercicios de narración, de descripción de imágenes, de gráficos, etc.

⁴⁷ Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, Op.cit.(pg. 63)

Según Imideo G. Néreci⁴⁸ sostiene que las técnicas de enseñanza de lenguas se dividen en directa e indirecta:

a) Indirecta: Se orienta a la enseñanza de lenguas muertas, ya que se basa primordialmente en la enseñanza de la gramática, traducción y la versión.

b) Directa: Consiste en la enseñanza de la lengua a través de la lengua, es decir, el proceso de enseñanza se lleva a cabo en la propia lengua, donde existen tres aspectos básicos de aprendizaje en el proceso, así como la pronunciación, vocabulario y la estructura oracional;

La pronunciación; para que el aprendiz perfeccione su pronunciación de palabras nuevas de la segunda lengua es muy importante que escuche con atención a su instructor. También, es beneficioso cuando tiene relación y escucha a terceras personas o incluso discos, cintas grabadas, radio o televisión.

El vocabulario; para introducir léxicos nuevos es necesario realizar ejercicios en cada texto o lección con palabras repetidas las veces que se necesiten, los cual, debe ser aprendido siempre que sea posible, teniendo a la vista los objetos a los cuales se refieren, estos deben ser, auténticos y representados por materiales audiovisuales.

Al mismo tiempo se plantea algunos principios que deben basarse para materializar estas técnicas;

- *“...Mucha atención en la enseñanza de la pronunciación, principalmente en los primeros meses.*
- *Presentación oral de los textos, antes de la lectura.*
- *Enseñar la gramática intuitivamente, haciendo que el alumno llegue a las reglas que deben ser aprendidas a través de variados ejemplos.*

⁴⁸ Imideo G. Néreci, Hacia una didáctica general dinámica (1973; 85)

- *Los trabajos escritos deben versar acerca del material que ya fue asimilado por el alumno.*
- *No deben hacerse traducciones en la etapa inicial del aprendizaje de lenguas; esto debe llevarse a cabo cuando se esta en la etapa más avanzada y en el grado mínimo posible. En fin, evítese traducir.*
- *Usar al máximo la objetivación o concretización, tomando como base el material didáctico y la realidad circundante... ”. Imideo G. Néreci.*

De algún modo, estas técnicas generales son válidas para todos los métodos, sin embargo, cada método exige su propia técnica de acuerdo a las necesidades de aprendizaje en un contexto determinado y una lengua específica. Existen medios que ayudan a explicitar la realización concreta de muchas técnicas. Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato⁴⁹ sugieren diferentes medios para apoyar a las diferentes técnicas, haciendo que, la lengua se presente en forma oral en situaciones reales, lo cual, sirve de complemento para que el aprendiz se familiarice con diferentes voces en diversos contextos. Estos medios son los siguientes.

El magnetófono

El proyector

El retroproyector

El laboratorio de idiomas

El video

Estos enfoques adaptaremos a nuestra lengua como método de enseñanza del idioma aymara, ya que las teorías universales son válidas para cualquier lengua, sin embargo, el aspecto que debemos tomar en cuenta es la clase de lengua que se enseñará. De hecho, el idioma aymara según la tipología lingüística pertenece a la clase aglutinante.

⁴⁹ Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, Op.cit. (pg. 75-77)

2.6 LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA AGLUTINANTE

La enseñanza de una lengua aglutinante no es similar a la de una lengua flexiva o aislante, por lo que, cuando se enseña el idioma aymara a una persona que habla un idioma flexivo tendremos que ejercitarla de acuerdo a las características de este idioma. Según Judith Morris de Payne,⁵⁰ cuando una persona aprende una lengua aglutinante debe aprender no solamente el morfema que conlleva la diferencia gramatical; sino un conjunto de aspectos que afectan el uso del morfema a nivel de la palabra. Debe estar conciente de regirse a todas las reglas morfofonémicas que gobiernan la sufijación en una lengua aglutinante. El estudiante debe pronunciar las palabras sin pausas entre los morfemas.

Entonces, cuando una persona aprende la lengua aymara u otra aglutinante debe ejercitarse en la pronunciación de palabras largas, para que se contextualice en la construcción de una sola palabra, por más larga que sea.

Sin embargo, en nuestro país no se tiene mucha fundamentación teórica en cuanto se refiere a la enseñanza de los idiomas nativos, más cuando éstas son aglutinantes como el aymara y el quechua. La falta de una planificación sociocultural y lingüística por parte del estado y de las instituciones comprometidas con la cultura y lengua aymara restringen el desarrollo de las mismas.

2.7 PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA

La mayoría de los estados adoptaron políticas lingüísticas explícitas con el propósito principal de declarar a una lengua como lengua oficial del país, además que, muchos países a través de

⁵⁰ Judith Morris de Payne, temas de Lingüística Aplicada, (1989; 280)

sus gobiernos bajo leyes específicas asumen la responsabilidad de mantener su pureza y difundir sus conocimientos, a través del sistema educativo. El Estado Boliviano también ha considerado estos aspectos.

La planificación lingüística para Fichman⁵¹ consiste en subsanar problemas lingüísticos para desarrollar la escritura y normalizar la lengua de un pueblo o un país. Desde esta perspectiva, en nuestro país el paso más trascendental ocurre con los postulados de la ley de Reforma Educativa 1565, donde en el ámbito sociocultural se enfatiza con bastante nitidez la necesidad de fortalecer la identidad nacional, exaltando los valores históricos y culturales de la nación boliviana dentro de la multiculturalidad. En esa línea, se toma en cuenta las lenguas nativas como parte de las culturas originarias del país.

La ley de Reforma Educativa implementa como programa fundamental en el campo educativo la enseñanza bilingüe, por tanto, se prioriza la enseñanza-aprendizaje de las lenguas nativas como arranque y aplicación de este programa; pero, para la enseñanza de estas lenguas se ha tenido muchos problemas, como señala Javier Medina,⁵² que la educación intercultural bilingüe en Bolivia no es sostenible porque no hay una industria editorial en lenguas nativas que garantice su uso escrito. Otro aspecto que no se tomó en cuenta son los recursos humanos capacitados para ejecutar este proyecto, tal como indica Donato Gómez Bacarreza,⁵³ la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe debe fortalecer las diferentes regiones del país, donde faltan estudios sociolingüísticos regionales y recursos humanos capacitados para la producción de materiales educativos, ya sean textos escolares, diccionarios

⁵¹ Fichman, Sociología del lenguaje, (1982, 270)

⁵² Javier Medina. Balance de la educación intercultural bilingüe en Bolivia, Memoria seminario (2000; 21)

⁵³ Donato Gómez Bacarreza. Estrategias para fortalecer la EIB en Bolivia (2001; 28)

pedagógicos, revistas, etc. La falta de docentes capacitados y de materiales educativos perjudica el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe. En ese sentido, este programa ha tenido muchas falencias.

Para la enseñanza de idiomas nativos, tales como en el aymara y el quechua, no se cuentan con textos de aprendizaje y materiales elaborados para el idioma netamente nativo, aunque en nuestros días se puede observar propuestas interesantes para la enseñanza del idioma aymara, como los módulos de enseñanza-aprendizaje proporcionados por el ministerio de educación, también, se cuentan con textos de enseñanza de la lengua aymara de los lingüistas comprometidos con la cultura y lengua aymara que son producto de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, como; *Aprenda aymara en 30 Días* de Donato Gómez Bacarreza, *Aymarar parlasiñani*, de Pascual Gutiérrez, *Aymar thaki*, etc.

Finalmente, de acuerdo a los objetivos planteados para el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en la Escuela Nacional de Salud y la ejecución de la misma, debemos optar por un método para su procedimiento. Una vez revisado las diferentes metodologías de enseñanza de lenguas en nuestro marco teórico, hemos observado distintas formas de enseñar una segunda lengua o lengua extranjera, aplicando técnicas adecuadas para cada clase de lengua. Para optar un método de enseñanza para el idioma aymara debemos establecer algunas características de esta lengua.

2.8 CARACTERÍSTICAS DEL IDIOMA AYMARA

Según Gundeman,⁵⁴ el idioma aymara, como sistema de comunicación, es una lengua originaria de la zona altiplánica central que comprende los países de Bolivia, Perú y Chile, siendo el estado boliviano con mayor número de hablantes, en segundo lugar el Perú y por último una cierta cantidad de hablantes en Chile. En Bolivia esta lengua es hablada en las principales ciudades de La Paz, el Alto y Oruro con algunas incursiones en las Ciudades de Cochabamba, Sucre y Santa Cruz, especialmente, por la situación del comercio y la migración, por lo tanto, existen ciertas diferencias dialectales que no interfieren la comunicación.

Sin el ánimo de establecer el origen de la lengua aymara, debemos aclarar algunas citas de la procedencia de este idioma. M. J. Hardman, Juana Vasques y Juan De dios Yapita⁵⁵ sostienen que el idioma aymara es miembro de la familia lingüística jaqi, que incluye a otros dos idiomas como el jaqaru y el kawki, también hablados en la zona atiplánica. De acuerdo a criterios lingüísticos el idioma AYMARA es una clase de lengua aglutinante, puesto que, las relaciones gramaticales de derivación y flexión se expresan por la adicción de sufijos, donde las palabras y las oraciones se forman mediante la combinación de sufijos.

Bajo estas características, Donato Gómez Bacarreza⁵⁶ indica que el idioma aymara en el año 1983 en el seminario ‘Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe’ fue oficializado el Alfabeto Fonético del idioma aymara a través del Decreto Supremo N° 20227, en el que, esta lengua cuenta con 26 consonantes, de las cuales, quince son oclusivas sordas, tres fricativas,

⁵⁴ Rodolfo Cerrón Palomino, Revista Lengua N° 16 El aymara como lengua oficial de los Incas, (2003; 78)

⁵⁵ M. J. Hardman, Juana Vasquez y Juan de Dios Yapita, Compendio de Estructura Fonológica y gramatical, (1998; 4)

⁵⁶ Donato Gómez Bacarreza, manual de Gramática Aymara, (2000; 21)

tres nasales, dos laterales, dos semiconsonantes y una vibrante. Al mismo tiempo, cuenta con tres vocales que se producen en posiciones, anterior, central y posterior de acuerdo al aparato fonador. Por último un alargamiento vocálico que se considera un fonema segmental.

Son algunas pautas que nos conducen a la aplicación de algunos métodos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como lengua escrita.

Considerando estas características y viendo la lógica aymara hemos optado utilizar el método comunicativo, el método audiovisual y el método de la gramática generativa para el proceso de enseñanza-aprendizaje de este idioma.

2.9 LA APLICACIÓN DEL MÉTODO COMUNICATIVO, EL MÉTODO AUDIOVISUAL Y EL MÉTODO DE LA GRAMÁTICA GENERATIVA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA

De hecho no es posible centrarse en un solo método de enseñanza de segundas lenguas, ya que el aprendizaje de una lengua cualquiera, debe suponer la dinámica de varios procedimientos y la combinación de estas mismas, por tanto, estos métodos nos permitirán:

2.9.1 Método comunicativo. Este método nos sugiere aplicar la lengua en situaciones reales de cada día, dando énfasis a la comunicación e interactuando con el profesor y sus compañeros. Además, para el proceso de la enseñanza, gran parte del material de la clase se presenta en forma de actividades prácticas y ejercicios, a través de las cuales, el estudiante aprenderá a comprender y hablar el idioma aymara. Estas prácticas se proponen en situaciones reales del estudiante.

Las lecciones están estructuradas de manera que, primero adquirirá el nuevo vocabulario y el conocimiento de las estructuras gramaticales a través de ejemplos y ejercicios. Luego se practicará las nuevas lecciones en grupos o a través de actividades por parejas, basadas en situaciones reales.

2.9.2 El método Audiovisual. La aplicación de este método nos permitirá reforzar la capacidad auditiva y vocalización de la lengua, ya que escuchando al profesor y videos se podrá perfeccionar la pronunciación. Para entender el significado de las palabras se realiza a través de la presentación de imágenes, partiendo de un contexto. Así, tanto la imagen y el sonido serán un canal complementario para el aprendizaje del idioma aymara.

2.9.3 El Método de la gramática generativa. Como enfoque complementario para corregir la sintaxis hemos tomado el método de la gramática generativa. Más que aprendizaje de reglas gramaticales se pone énfasis en la actuación lingüística y competencia lingüística del aprendiz.

Competencia lingüística supone todo el saber lingüístico o las palabras que tenga el estudiante y actuación lingüística supone la utilización de estas palabras o el empleo real de la lengua en una situación concreta, en todo caso, es la puesta en práctica de las palabras básicas en cada acto de habla. Con el método de la gramática generativa buscaremos el conocimiento del sistema de reglas como condición previa para la aplicación de la lengua.

Hemos tomado este último método de ‘Gramática generativa’, en vista que, la enseñanza del idioma aymara está orientado a persona adultas, aquellas que tienen una lengua materna ya definida como el español, por tanto, entendemos que la enseñanza de una segunda lengua, en

este caso el idioma aymara, no debe limitarse solamente a transmitir o desarrollar las reglas gramaticales, sin antes tener una cierta cantidad de palabras sueltas y una explicación de las reglas en que se basan; sino transmitir a los estudiantes una explicación del sistema lingüístico aymara que les permita crear lo más que puedan una cierta cantidad de manifestaciones gramaticales en situaciones reales de comunicación.

Finalmente, la combinación de estos tres métodos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara nos permitirá ejecutar la lengua de manera gradual, tomando tres aspectos importantes:

- a) **Vocabulario.** Incluye expresiones de mucha frecuencia, tales como las palabras de uso cotidiano, utilizando recursos visuales que facilitan el aprendizaje de las palabras y su significado.
- b) **Gramática.** Cada lección de avance, va conjuntamente con resúmenes gramaticales, además de explicaciones precisas y ejemplos prácticos.
- c) **Diálogos.** Son prácticas reales, donde cada estudiante trata de asuntos que realmente lo identifique, para aplicar en la comunicación.

CAPITULO III

METODOLOGÍA

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en la Escuela Nacional de Salud de acuerdo al convenio interinstitucional UMSA-Ministerio de Salud y Deportes se tuvo dos cursos básicos, cada curso tuvo una duración de tres meses pasando clases tres horas diarias de lunes a viernes. Como beneficiarios se tuvo al personal en salud que comprende el primer curso de veintiséis estudiantes y el segundo curso de veinte estudiantes.

La carga horaria que se completó durante el proceso de enseñanza-aprendizaje es de mil horas, las cuales, fueron divididas en clases de aula, elaboración de planes y cronogramas semanales, uso de la biblioteca, elaboración de materiales y contenidos temáticos.

Previo inicio a la ejecución del curso de enseñanza del idioma aymara se tuvo una capacitación por parte del tutor, donde se contemplaron temas de avances, manejo de aula, cómo preparar materiales, uso de la pizarra, etc.

En la organización y designación de los cursos fue dirigida por la coordinadora del proyecto de la Escuela Nacional de Salud, quien designó los horarios a cada participante del trabajo dirigido.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara se aplicaron tres métodos: el método comunicativo, el método audio-visual y como enfoque complementario el de la gramática generativa, estos métodos fueron utilizados según las necesidades de aprendizaje de

los estudiantes. Este modelo de enseñanza de segundas lenguas nos permite desarrollar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara de la siguiente manera:

MÉTODO	CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES	OBJETIVOS	TECNICAS DE ENSEÑANZA
COMUNICATIVO	<ul style="list-style-type: none"> - El estudiante adquiere competencia comunicativa. - Las unidades son diseñadas para que los estudiantes usen el idioma en una situación real. 	<ul style="list-style-type: none"> - El estudiante Desarrolla la competencia comunicativa. - Aplica la lengua en un contexto real y adecuado. 	<ul style="list-style-type: none"> - Una de las técnicas principales de este método es que se realice una presentación de instancias particulares del lenguaje en contextos que ejemplifiquen su uso y significado. - Usa las siguientes estrategias: <ul style="list-style-type: none"> * Uso exclusivo del idioma aymara en clase. * Práctica del significado del idioma en vez de practica mecánica. * El profesor se considera como modelo y no como agente de corrección.
AUDIOVISUAL	<ul style="list-style-type: none"> - El estudiante aprende la lengua en contextos con significados, a través de presentaciones visuales. 	<ul style="list-style-type: none"> - Permite el aprendizaje de palabras sueltas a través de ilustraciones. - Este método se usa para que el estudiante, por medios de estímulos visuales, se familiarice con el lenguaje cotidiano. - Los estudiantes practican el idioma en contextos con significado. 	<ul style="list-style-type: none"> - Al principio de cada unidad se presenta imágenes visuales, seguido de complementos orales. - El profesor explica los significados de los contenidos a través de preguntas y respuestas.
GRAMÁTICA GENERATIVA	<ul style="list-style-type: none"> - Este método permite la corrección de la sintaxis. 	<ul style="list-style-type: none"> - Más que aprendizaje de reglas gramaticales se pone énfasis en la actuación y competencia lingüística del aprendiz. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ordenar palabras de acuerdo a la sintaxis aymara. - Corregir la construcción de diferentes oraciones de acuerdo a la sintaxis aymara.

3.1 PLANIFICACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara comprendió tres etapas.

En la primera etapa se elaboró el programa de contenidos orientados al campo de la salud.

Estos contenidos se prepararon para un curso básico, ya que en el plan de estudios de la E.N.S. se inserta un solo módulo de aymara.

En la segunda etapa se aplicó los contenidos en aula.

Finalmente, en la tercera etapa se presenta los resultados cuantitativos y cualitativos.

En ambos cursos, la distribución temporal fue de la siguiente manera:

		1 ^{er} CURSO												2 ^{do} CURSO											
MESES		DICIEMBRE				ENERO				FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO			
SEMANAS		1 ^{ra}	2 ^{da}	3 ^{ra}	4 ^a	1 ^{ra}	2 ^{da}	3 ^{ra}	4 ^a	1 ^{ra}	2 ^{da}	3 ^{ra}	4 ^a	1 ^{ra}	2 ^{da}	3 ^{ra}	4 ^a	1 ^{ra}	2 ^{da}	3 ^{ra}	4 ^a	1 ^{ra}	2 ^{da}	3 ^{ra}	4 ^a
Planificación																									
Ejecución del proceso de enseñanza básica																									
Evaluación e informe final.																									

3.2 PRIMERA ETAPA (ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE CONTENIDOS)

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, una experiencia realizada en la Escuela Nacional de Salud, se planificó para el nivel básico que comprende once unidades, los cuales, contienen temas relacionados al campo de la salud, además, cada lección cuenta con sus propios ejercicios y prácticas. Estas lecciones se impartieron de acuerdo al cronograma programado en la E.N.S.

Cada tema se preparó de acuerdo a las necesidades comunicativas de los estudiantes, el cual se elaboró de acuerdo al análisis del cuestionario⁵⁷ aplicado a los estudiantes, personal de salud y los administrativos de la E.N.S. Los resultados de los cuestionarios señalan la necesidad de aprender el idioma para la buena atención al público en el campo de la salud, sin embargo también sugieren aprender el idioma como un conocimiento general, contenidos que contemplen diversas situaciones de comunicación.

El contenido de cada lección comprende las siguientes características;

3.2.1 El diálogo

Es la producción real de idioma, donde el estudiante utiliza las palabras que ha aprendido respetando los puntos gramaticales. El estudiante aplica expresiones completas y significativas en la lengua aymara, realizando de manera contextualizada.

⁵⁷ Véase anexos, Cuestionario de necesidades de aprendizaje del idioma aymara.

3.2.2 Vocabulario

En esta parte se provee al estudiante un cúmulo de léxicos cotidianos de manera gradual según el avance de cada lección. Una vez que se hayan introducido palabras sueltas, se utilizarán las veces que se puedan en las próximas lecciones.

3.2.3 Explicación gramatical

En este punto se da una explicación breve sobre la jerarquía sintáctica de las palabras que siguen en la oración, para que el estudiante sea capaz de producir oraciones coherentes. Este punto hemos optado para evitar incomprensiones o dislocaciones sintácticas que pueden interferir en la producción del lenguaje.

3.2.4 Ejercicios de pronunciación

Se tratan los sonidos o grupos de sonidos característicos del idioma aymara. Esta sección de pronunciación se ocupa del aspecto fonético, identificando las consonantes y vocales del aymara.

EVALUACIÓN

En cada una de las unidades se realizó la respectiva evaluación, haciendo un seguimiento a cada estudiante de la siguiente manera:

Diagnostica: La cual duró las primeras dos semanas de actividades.

Formativa: Diversificando las distintas actividades de manera grupal e individual.

Sumaria: Fueron tomados en cuenta los siguientes aspectos: los trabajos grupales (oral), trabajos personales (escritos y orales) y evaluación

RECURSOS

a) Materiales

Papelógrafos	Fotocopias
Maquetas	Dibujos
Marcadores	Cartulinas
Hojas de trabajo	

b) Humanos

Estudiantes
Directora de la E:N:S:
Equipo de docentes del area

c) Tecnológicos

Data show
Computadora
Radio
VHS – TV – DVD – CASSETTE

3.3 SEGUNDA ETAPA (APLICACIÓN DE LOS CONTENIDOS EN AULA)

Durante esta etapa se realizaron las siguientes tareas.

3.3.1 Diagnóstico

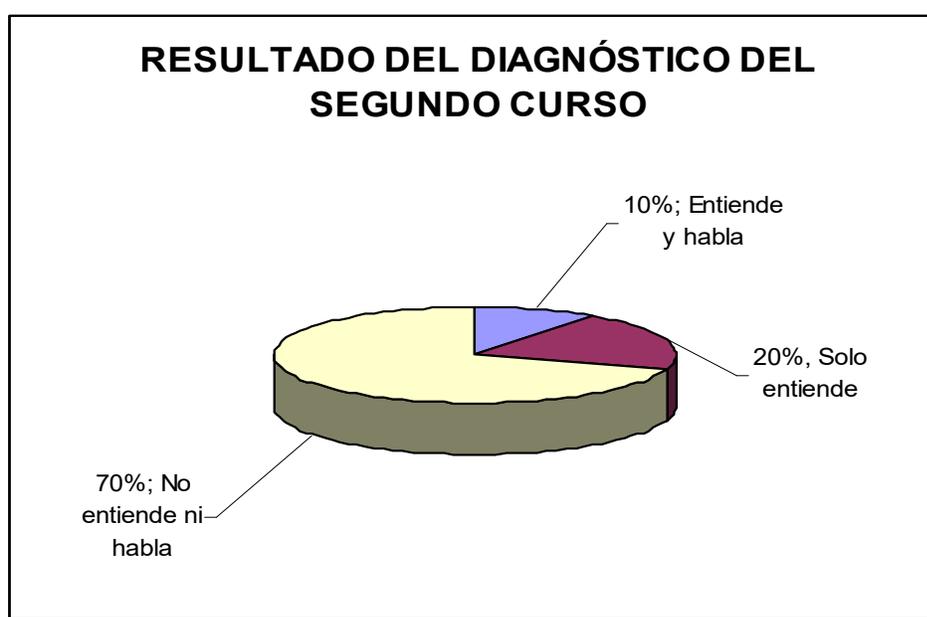
Se hizo un diagnóstico general de conocimientos sobre el idioma, para tener una base de inicio de contenidos y desarrollo de temáticas para la enseñanza del idioma aymara.

El primer el curso comprendía veintiséis estudiantes, de las cuales, cuatro participantes hablaba y entendía, cinco estudiantes tenía solo la habilidades comprensivas y diecisiete participantes no tenían conocimiento del idioma así como se demuestra en el siguiente gráfico.



ELABORACIÓN: Mario Palabra

El segundo curso comprende veinte estudiantes, en el que, dos estudiantes hablaba y entendía, cuatro estudiantes solo tenía habilidades comprensivas, y catorce estudiantes no tenía ninguna base del idioma, así como demostramos en el siguiente gráfico.



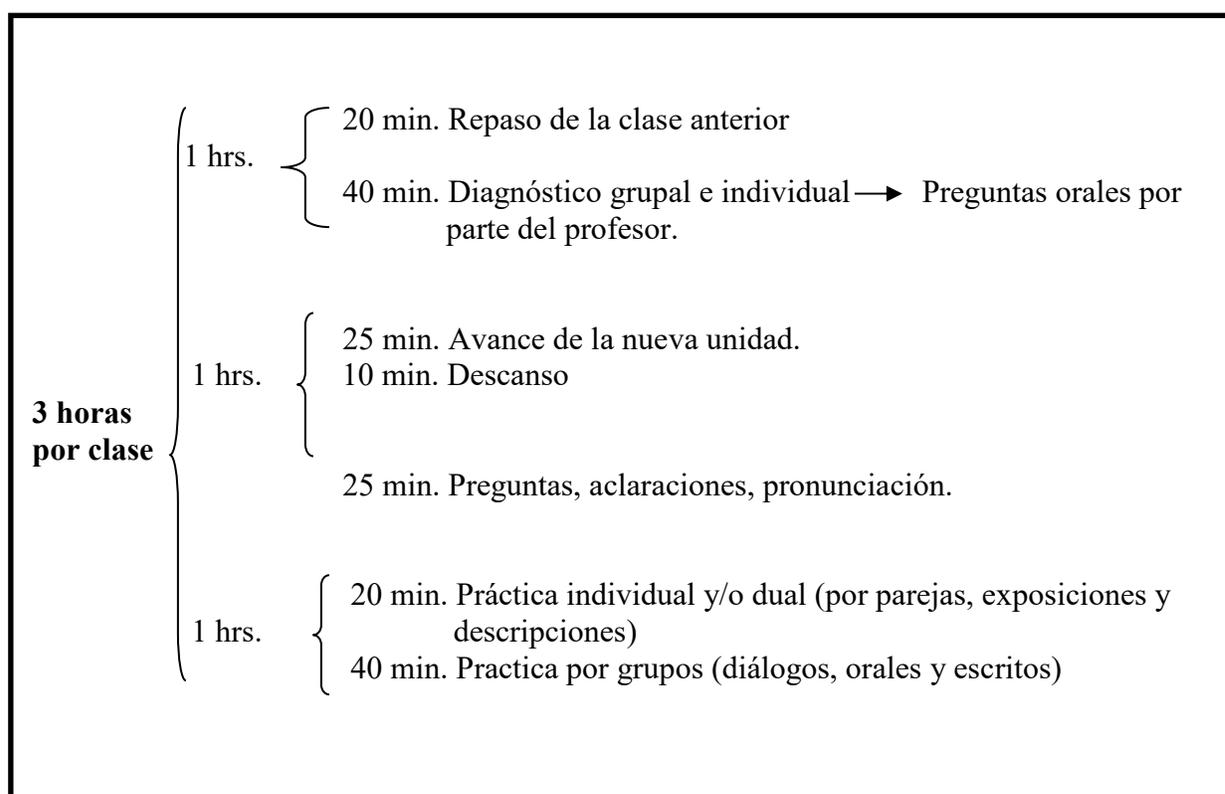
ELABORACIÓN: Mario Palabra

3.3.2 Planificación del curso

En la planificación del curso se presentó los contenidos de avance y las modalidades de evaluación.

El avance de los contenidos se realizó de manera gradual, incluyendo las prácticas y parciales programados para cada tema, cada tema se ejecutó de acuerdo al avance y comprensión de los

estudiantes. El plan de clase, de acuerdo a las tres horas, se realizó de manera planificada, de la siguiente manera:



En cuanto a la evaluación, se procedió de acuerdo a los parámetros de evaluación general de la Escuela Nacional de Salud.

La evaluación se realizó de manera formativa y sumativa. En la parte sumativa nos basamos en los parámetros de evaluación de la Escuela Nacional de salud, el cual, se realiza sobre 100 puntos divididos de la siguiente manera:

- **Participación 10 Pts.**(En el cual se califico la participación individual y grupal de manera exclusivamente oral)
- **Trabajo Prácticos 20 Pts.** (Se tomo muy en cuenta las exposiciones orales y su presentación de informes escritos y otros)
- **Examen parcial 20 Pts.** (Se tomaron dos parciales por 10 puntos tanto escrito como oral)
- **Practicass en aula 20 Pts.** (Esta parte de calificación fue el examen oral). La realización del examen oral fue mediante la realización de teatros para ver la fluidez del idioma)
- **Examen final 30 Pts.** (La cual fue realizado de manera oral y escrita)

La evaluación formativa consiste en realizar un diagnostico individual y grupal después de cada clase y a través de la lengua obtener una conciencia de la riqueza cultural y lingüística del aymara.

3.3.3 Desarrollo de los contenidos

Los contenidos programados para el curso básico del idioma aymara están divididos en once unidades que contienen léxicos, diálogos, y prácticas gramaticales de uso cotidiano, orientados al el campo de la salud, asimismo, en base a los sufijos más usuales y morfemas bases se construyen oraciones básicas, los cuales se aplican en diálogos contextualizados a través de preguntas y respuestas. Para un avance sistemático y gradual de los contenidos temáticos se realizan parciales de cada contenido para controlar el aprovechamiento y el grado de aprendizaje de la lengua, es decir, en cada unidad se aplican exámenes orales y escritos, el cual nos permite hacer un seguimiento del proceso enseñanza-aprendizaje.

Unidad 1

Se aprende los saludos en la mañana, tarde y noche con el objetivo de dotar instrumentos para iniciar una conversación. Se introduce palabras y expresiones de saludos y despedidas, con los cuales, el estudiante interactúa con sus compañeros, simulando encuentros y despedidas.

La destreza que aplican en esta unidad es oral y la practica de la pronunciación.

Finalmente, para profundizar ésta unidad se realiza prácticas escritas para aplicar la escritura.

PLAN DE LECCIÓN

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
- Aprender los saludos y despedidas para iniciar una conversación	<p>Saludos y despedidas</p> <p>→ Mañana → tarde → noche</p> <p>☺ <i>Vocabulario</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - kamisaki - kunjamasktasa - waliki - aski arupan - aski jayp'upan - aski alwapan - jikisiñkama - qharurkama 	<p>- Practica oral de los saludos de la mañana, tarde y noche con los compañeros de la clase (15 min.)</p> <p>- Simular encuentros y despedidas</p> <p>- Durante 10 min. practican la pronunciación</p> <p>- Hoja de prácticas</p>	<p>- Pizarrón</p> <p>- Marcadores</p> <p>- Almohadilla</p>	<p>- Participación</p> <p>- Trabajo por parejas</p>

Unidad 2

Esta unidad comprende el aprendizaje de los pronombres personales y el verbo ser o estar. El estudiante aplica los pronombres personales, juntamente con el verbo ser o estar para identificarse e identificar a terceras personas, en este caso, a sus compañeros y personajes del medio. Aplicando el verbo ser o estar, el estudiante describe a terceras personas y la familia asignando profesiones y adjetivos.

La destreza que emplean en esta unidad es de manera oral y escrita. La practica grupal y dual es el complemento oral de esta unidad.

Se entrega la hoja de práctica para reforzar la escritura.

PLAN DE LECCION

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Practicar los pronombres personales, identificando a las personas. - Repasar los pronombres personales aplicando el verbo ser o estar 	<p>Pronombres personales</p> <ul style="list-style-type: none"> → Singular → Plural <p>- Verbo ser o estar en personas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nayatwa - Jumatawa - Jupawa - Jiwasatanwa <p style="text-align: center;">☺ <i>Vocabulario</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - qulliri - yatiqiri - yanapiri 	<ul style="list-style-type: none"> - El estudiante se para frente a sus compañeros y señala identificando a las personas de manera oral - Los participantes; trabajan en grupos de dos para identificar a su compañero de manera oral durante 20 minutos. - Completan la hoja de prácticas. 	<ul style="list-style-type: none"> - hoja de prácticas - Pizarrón - Marcadores - Almohadilla 	<ul style="list-style-type: none"> - Participación - Trabajo por parejas

Unidad 3

Se introduce las diferentes formas de expresión del verbo ser o estar, es decir, se emplea la forma interrogativa y la forma negativa. Para ampliar el vocabulario, se aprende diferentes adverbios de tiempo y de lugar. Los estudiantes forman grupos de cuatro y parejas para elaborar conversaciones, aplicando el verbo ser o estar en sus diferentes formas, ya sea con expresiones negativas e interrogativas.

La destreza que el estudiante aplica en esta unidad es oral. La hoja de prácticas refuerza la escritura.

PLAN DE LECCIÓN

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Explicar la función del verbo ser o estar - Diferenciar el uso del verbo ser o estar de acuerdo al contexto. Relacionar los verbos con las profesiones - Realizar oraciones con el verbo ser – estar - Pronunciar el nuevo vocabulario 	<p>Verbo ser / estar</p> <ul style="list-style-type: none"> - Forma Afirmativa - Forma Negativa - Forma interrogativa <p>Las profesiones</p> <ul style="list-style-type: none"> → tiempos → Adverbios de lugar → Nominalizador –iri <p style="text-align: center;">☺ <i>Vocabulario</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Janiwa - Qulliri - Usuta - Qarjata - Jayra - K'ari 	<ul style="list-style-type: none"> - Cada estudiante, elabora oraciones en las diferentes formas utilizando los verbos - Forman grupos de cuatro para elaborar conversaciones aplicando el verbo ser o estar (15 min.) - Juego de roles - Juego didáctico - Entrega de hoja de prácticas 	<ul style="list-style-type: none"> - Objetos del curso -Cartulina con dibujos - Pizarrón - Marcadores - Almohadilla 	<ul style="list-style-type: none"> - Practicas orales - Participación - Trabajo por parejas

Unidad 4

En esta unidad se aprende los pronombres interrogativos y los pronombres demostrativos. La utilización de los pronombres interrogativos permite emplear, al estudiante, preguntas abiertas.

Los pronombres demostrativos se aplican para conocer los objetos del contexto de la salud.

También, se aprende los sufijos posesivos, ya que, en el idioma aymara algunas categorías sintácticas, como la preposición y la conjunción, se expresan mediante sufijos. Los sufijos posesivos permiten averiguar el nombre y la posesión de objetos de diferentes personas.

En esta unidad se emplean diversas ilustraciones para que los estudiantes identifiquen los objetos y personas.

La destreza que se emplea en esta unidad es oral y auditiva. Los pronombres interrogativos y demostrativos se practican escuchando al profesor.

PLAN DE LECCIÓN

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Reforzar la pronunciación. - Aprender pronombres interrogativos. - Realizar preguntas, para averiguar el nombre. - Realizar preguntas utilizando el pronombre interrogativo khiti para averiguar el nombre de personajes del medio 	<p>Pronombres Interrogativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Kuna → Khiti → qawqha → kawki <p>- Sufijos posesivos</p> <ul style="list-style-type: none"> -ja -ma -pa -sa <p>Pronombres Demostrativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Singular ☞ Plural Aka Uka 	<ul style="list-style-type: none"> - El estudiante pregunta al curso sobre diferentes personajes utilizando el pronombre “khiti” - Se presentan objetos de la clase. - Cada estudiante señala los objetos de acuerdo a la ubicación y 	<ul style="list-style-type: none"> - Data show - Pizarrón - Marcadores - Objetos del curso -Cartulina con dibujos 	<ul style="list-style-type: none"> - Practicas orale - Ejercicios individuales - Participación - Practicas orale - Trabajo por parejas

<ul style="list-style-type: none"> - Utilizar los pronombres demostrativos ubicando la posición de cada objeto. - Conocer objetos del curso y del contexto - Emplear el verbo ser o estar en preguntas y respuestas 	<p style="text-align: center;">Khaya</p> <p>→ Verbo ser → Pronombre</p> <p>Verbo ser en objetos P. –sa -xa R. – xa - wa</p> <p style="text-align: center;">☺ <i>Vocabulario</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - qulla - panqara - jila - kullaka - uta 	<p>distancia</p> <ul style="list-style-type: none"> - Crean oraciones con el vocabulario indicado. - Identifican los dibujos en preguntas y respuestas con sus compañeros. - Repaso de vocabulario 		
--	---	---	--	--

Unidad 5

Se aprende el cuerpo humano para ampliar el léxico y elaborar conversaciones contextualizadas en el campo de la salud. Se presenta una maqueta del cuerpo humano, en el que, los estudiantes identifican las distintas partes, al mismo tiempo, practican las palabras escuchando al profesor. Los estudiantes practican por parejas, simulando conversaciones de doctor y paciente.

La destreza que se aplica en esta unidad es oral y escrita.

P L A N D E L E C C I Ó N

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> -Identificar las partes del cuerpo humano - Practicar las partes del cuerpo humano mediante juegos de adivinanza 	<p>Partes del Cuerpo humano</p> <p>→ Interno → Externo</p> <p style="text-align: center;">☺ <i>Vocabulario</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - p'iqi - ñak'uta - jinchu - ajanu 	<ul style="list-style-type: none"> - Se presenta una maqueta del cuerpo humano señalado con sus respectivos nombres. - Repiten las partes del cuerpo humano después 	<ul style="list-style-type: none"> - Cuadro didáctico - Crucigramas - Hoja de practicas - Pizarrón - Marcadores - 	<ul style="list-style-type: none"> - Participación individual - creatividad - Identificación correcta de los nombres. - Preguntas por parejas

	<ul style="list-style-type: none"> - puraka - nayra - laka - kunka - para - jikhani - ampara - qunquri - mujlli - kahu luk'ana - chuyma - lluku 	<p>del profesor.</p> <ul style="list-style-type: none"> - En una maqueta señalan las fichas con los nombres del cuerpo humano - Llenan el crucigrama - Por parejas hacen preguntas y respuestas en forma afirmativa - Practica escrita - Entrega de hoja de prácticas 	Almohadilla	
--	---	--	-------------	--

Unidad 6

Esta unidad comprende el aprendizaje de los números, con los cuales, se emplean la edad, hora, costos, sumas, etc. Se aprende los números cantando “awatiñas mayata pätunkaru”, asimismo, se ilustran calendarios para expresar edades y fechas importantes. Se presenta un reloj didáctico para averiguar la hora.

Los estudiantes forman grupos de dos para emplear los números y presentar al curso de manera oral, a través de expresiones interrogativas, afirmativas y negativas.

La destreza que emplean los estudiantes es de manera oral, auditiva y escrita.

PLAN DE LECCIÓN

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Explicar el uso del pronombre interrogativo qawqha - Pronunciar correctamente los números 	<p>Números del 1 al 100</p> <ul style="list-style-type: none"> → La suma → Preguntas utilizando “qawqha” → Averiguar la hora → Identificación personal → Verbo tener 	<ul style="list-style-type: none"> - Se presenta tarejetas con números del 1 al 100 - Los estudiantes repiten los 	<ul style="list-style-type: none"> Papelógrafos - Fichas con números - Radio - Cd - Reloj 	<ul style="list-style-type: none"> - Pronunciación - Ejercicios de preguntas y respuestas por parejas

<ul style="list-style-type: none"> - Realizar ejercicios de sumas - Motivar al estudiante mediante el canto - Explicar la función del verbo tener “-ni” - Realizar preguntas sobre la hora - Expresar pequeños discursos 	☺ <i>Vocabulario</i> <ul style="list-style-type: none"> - mara - phaxsi - jakhuña 	números después del profesor - Se escucha el CD de los Awatiñas “mayata tunkaru” - Por grupos de dos, realizan diálogos para averiguar la edad- Entrega de hoja de prácticas - El estudiante pregunta la hora a sus compañeros utilizando un reloj.	didáctico - Pizarrón - Marcadores -Almohadilla	
---	---	---	---	--

Unidad 7

Una vez aclarado y profundizado el verbo ser o estar se procede al aprendizaje de los verbos regulares, los cuales, se orientan al campo de la salud. Se emplean a través de conjugaciones en tiempo presente pasado, practicando en forma afirmativa, negativa e interrogativa. El presente pasado en el idioma aymara expresa actividades pasadas y presentes, ya que, se diferencia por el empleo de adverbios de tiempo y el contexto.

Para la aplicación de los verbos se realiza una breve explicación de la estructura sintáctica del idioma, para formular expresiones coherentes. Se realizan contextualizaciones orientadas al campo de la salud, en el que, los estudiantes elaboran expresiones orales a través de preguntas y respuestas. La practica dual y grupal es complementario a esta unidad.

La destreza aplicada en esta unidad es la escritura y oral.

P L A N D E L E C C I Ò N

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Crear oraciones utilizando los verbos aprendidos del contexto de salud. - Utilizar correctamente la posición de los adverbios del día - Practicar los verbos en oraciones afirmativas, negativas e interrogativas. - Realizar diálogos en contexto hospital - Identificar los alimentos - Aplicar en los diálogos léxico de los alimentos 	<p>Conjugaciones verbales en Tiempo Presente Pasado</p> <ul style="list-style-type: none"> → Forma Afirmativa → Forma Negativa → Forma Interrogativa ☞ Sufijos más usuales <ul style="list-style-type: none"> ➤ -mpi -layku -ru -na -ta -raki <p>Los Adverbios</p> <ul style="list-style-type: none"> → Lugar → Cantidad → Modo <p>Los alimentos</p> <ul style="list-style-type: none"> → T. presente pasad → progresivo <p style="text-align: center;">☺ <i>Vocabulario</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - t'ant'a - jak'u - ch'uñu - ukan - khayan - manq'aña 	<ul style="list-style-type: none"> - Con el uso del diccionario, realizar un listado de verbos terminados en -aña, -iña, -uña. -Dividir el curso en grupos de cuatro personas para realizar conversaciones contextualizadas en el hospital. - El profesor pregunta a cada estudiante la actividad que realiza en el día de manera oral. - Ilustración de los alimentos. - Los participantes llenan la sopa de letras con previas instrucciones del profesor. - El curso realizará un apthapi - Entrega de hoja de prácticas 	<ul style="list-style-type: none"> - Data Show - Fichas de verbos - Fichas de verbos - Tarejetas con dibujos de los alimentos - Papelógrafos - Hoja de prácticas - crucigramas - Pizarrón - Marcadores - Almohadilla 	<ul style="list-style-type: none"> - Participación individual - Participación grupal - Pronunciación - Diálogos por parejas - Composiciones orales

Unidad 8

La unidad ocho comprende el aprendizaje de diferentes léxicos, referido a los colores y animales. Estas palabras se aplican con los verbos regulares practicando en grupos de dos y

tres estudiantes. Los estudiantes emplean los colores, describiendo la vestimenta de su compañero y algunas ilustraciones del contexto de la salud. Los estudiantes preparan discursos escritos sobre diferentes animales.

Se implementa la práctica de la pronunciación con pares mínimos.

La destreza que se aplica en esta unidad es la escritura, lectura y oral.

P L A N D E L E C C I Ò N

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Practicar los Adjetivos en su posición correcta en una oración. - Identificar los colores - Escribir oraciones pequeñas. - Identificar los animales - Describir a los animales - Pronunciar correctamente los sonidos del aymara - Diferencias los sonidos en pares mínimos. 	<p>Los Adjetivos</p> <ul style="list-style-type: none"> → Los Colores → Los animales <ul style="list-style-type: none"> - Domésticos - Silvestres <p>Signografía aymara</p> <ul style="list-style-type: none"> → Pares mínimos → Nombres → Verbos regulares <p style="text-align: center;">☺ Vocabulario</p> <ul style="list-style-type: none"> - phisi - pisi - pitaña - p'itaña - manq'a - manqha - tanta - t'ant'a - larama - wila - ch'uxña - ch'iyara 	<ul style="list-style-type: none"> - Presentar a los estudiantes cartulina de colores. - Se divide el curso por grupos de tres personas para describir los colores de la vestimenta de su compañero. - Se muestra la maqueta de animales - Llenar la sopa de letras - Se presenta tarejetas con el abecedario aymara al inicio de cada palabra. - Entrega de hoja de prácticas 	<ul style="list-style-type: none"> - Cartulina de colores - Maqueta - Hoja de prácticas - Tarejetas con dibujos - Sopa de letras - Signografía aymara - Pizarrón - Marcadores - Almohadilla 	<ul style="list-style-type: none"> - Diálogos grupales. - Composición individual - Exposición individual - Pronunciación correcta - Conocimiento de vocabulario - Trabajo por parejas

Unidad 9

En esta unidad se procede al aprendizaje del tiempo presente progresivo, complementando con algunos verbos reflexivos, recíprocos e impersonales. Se establece una clara diferencia entre el tiempo presente pasado y el progresivo. Para el empleo de este tiempo se conjugan los verbos en diferentes formas. En la aplicación se procede a la elaboración de diálogos contextualizados en el campo de la salud a través de preguntas y respuestas, además se describen diferentes ilustraciones con diferentes actividades. Los estudiantes elaboran conversaciones por parejas para presentar al curso, asimismo, de forma individual elaboran composiciones para leer en el curso.

La destreza que se emplea en esta unidad es la escritura, lectura y oral.

PLAN DE LECCIÓN

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Realizar diálogos cotidianos utilizando el progresivo - Crear oraciones con el verbo “luraña” -Reforzar la gramática - Realizar ejercicios con el orden SCV - Motivar al estudiante mediante el juego didáctico 	<p>Conjugaciones en Presente Progresivo</p> <ul style="list-style-type: none"> → Forma Afirmativa → Forma Negativa → F. Interrogativa <p>Estructura Gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Adjetivos ☞ Nombres ☞ Adverbios ☞ Verbos ☺ <i>Vocabulario</i> <ul style="list-style-type: none"> -Thuquña - manq’aña - ikiña -ichuña 	<ul style="list-style-type: none"> - Dividir la clase por parejas para aprender diálogos cotidianos - Llenan la hoja de ejercicios ordenando las oraciones correctamente - Juego didáctico. - Entrega de hoja de prácticas 	<ul style="list-style-type: none"> - Hoja de prácticas - Pizarrón - Marcadores - Almohadilla 	<ul style="list-style-type: none"> - Diálogos por parejas - Composiciones orales - Iniciativa - Diálogos por parejas - Composiciones orales

Unidad 10

El propósito de esta unidad es conjuncionar todos los conocimientos adquiridos hasta el momento, ya que este tema comprende el empleo de diversos diálogos y discursos contextualizados aplicando todos los tiempos verbales y sus respectivas formas. Los temas que son objeto de conversación y descripción permiten al estudiante producir oralmente el idioma para una vocalización fluida y coherente. Esta unidad, generalmente, consiste en la elaboración de diálogos y discursos actuales contextualizados en el hospital, farmacia, laboratorio, ambulancia, accidente, asimismo los diálogos y discursos tratan diferentes enfermedades como ser: rumarisu, tisik usu, ch'uxu, etc. Además la metodología se basa en la práctica dual y grupal, el cual, permite interactuar e intercambiar algunas destrezas de uso de la lengua.

Finalmente para concluir éste tema, se procede a la realización de la prueba escrita y oral. En la prueba escrita se aplica una hoja de examen⁵⁸, el cual contiene preguntas de complementación, conjugación de verbos, descripción de dibujos en base a diferentes actividades y conocimiento de léxicos. En la parte oral se forman grupos de cuatro para la presentación de una actividad contextualizada, en este caso; teatros, simulaciones de doctor-paciente, y presentaciones en el hospital y sus diferentes campos de trabajo⁵⁹.

⁵⁸ Véase anexos, hoja de examen.

⁵⁹ Véase anexos, fotos.

PLAN DE LECCIÓN

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Aprender como funcionan los verbos irregulares - Crear diálogos por parejas - Conocer las enfermedades - Pronunciar el nuevo vocabulario 	<p>Enfermedades</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tisik usu - Rumarisu - Ch'uxu - Such'u usu - Ch'aka usu - Wich'u usu - P'iqi usu <ul style="list-style-type: none"> → Verbo usuña → Cuerpo humano → Medicinas → Plantas medicinales <p style="text-align: center;">☺ <i>Vocabulario</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - saña - nayra - awtjaña - p'iqi - usuña - coca - qullaña - wira wira -qulla - qhana paqu, etc 	<ul style="list-style-type: none"> - Los estudiantes se agrupan por parejas para realizar diálogos - Juego de roles - El participante presenta en fichas las diferentes enfermedades. - Entrega de hoja de prácticas 	<ul style="list-style-type: none"> -Cartulina con dibujos - Pizarrón - Marcadores - Almohadilla 	<ul style="list-style-type: none"> - Participación - Trabajo por parejas

Unidad 11

En esta parte se aprende el tiempo futuro. Para este tema se procede al aprendizaje de diferentes adverbios de tiempo, para establecer y situar los diálogos y composiciones en un determinado contexto. El tiempo futuro se practica en conjugaciones de diferentes formas. Para el empleo de este tiempo se elaboran conversaciones y discursos sobre diferentes acontecimientos futuros, los cuales son contextualizados siempre al campo de la salud.

Se complementa con adverbios de lugar y tiempo para elaborar conversaciones contextualizadas en la ciudad.

La destreza que emplea el estudiante es oral.

PLAN DE LECCIÓN

OBJETIVOS OPERACIONALES	CONTENIDO	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION
<ul style="list-style-type: none"> - Aprender el tiempo futuro - Realizar diálogos - Crear composiciones de manera oral y escrita 	<p>Tiempo Futuro</p> <ul style="list-style-type: none"> → Adverbios → La familia → Lugares de la ciudad. <li style="padding-left: 20px;">☺ Vocabulario - ukankiwa - khayankiwa - khuri - alaya - aynacha - jak'a - jaya - pata - manqha 	<ul style="list-style-type: none"> - El curso se divide en dos grupos de cuatro personas. - Cada estudiante crea su oración. - El estudiante comenta con los demás compañeros sobre las actividades que realizará al otro día. - Entrega de hoja de prácticas 	<ul style="list-style-type: none"> - Hoja de cuento - Pizarrón - Marcadores - Almohadilla 	<ul style="list-style-type: none"> - Participación - Práctica oral individual y dual

3.4 TERCERA ETAPA (RESULTADOS CUALITATIVOS Y CUANTITATIVOS)

3.4.1 Resultados cualitativos

Los contenidos programados se desarrollaron en su totalidad, teniendo algunos retrasos en el cronograma de actividades. Para el avance de los contenidos no se contó con recursos requeridos en algunas unidades, como radio, data show y TV. Estos problemas se subsanaron con la implementación de papelógrafos, maquetas objetos del medio y el uso del laboratorio clínico.

Por otro lado, el cinco por ciento de los estudiantes de ambos cursos tuvieron dificultades para asimilar el idioma, por falta de interés, por el total desconocimiento del idioma y ausencia a

clases. A estos estudiantes se reforzaron con clases personalizadas, fuera del horario de clases para la nivelación y el normal desarrollo las unidades.

Por todo ello, consideramos que el proceso de enseñanza-aprendizaje tuvo un normal desarrollo, ya que los estudiantes concluyeron con capacidades comunicativas para el contexto de la salud. Los estudiantes tienen habilidades básicas auditivas, comprensivas y de escritura en el campo de la salud.

Sin embargo, el segundo curso tuvo un rendimiento regular porque cursaron dos idiomas (aymara y quechua) a la vez, por lo que, los estudiantes presentaron confusiones entre ambos idiomas.

3.4.2 Resultados cuantitativos

Al finalizar el curso y haciendo la sumativa de todas las notas de exámenes escritos, orales, trabajos prácticos, prácticas en aula y participación se tuvo a los estudiantes que rindieron satisfactoriamente el curso, sin embargo, también existen estudiantes que rindieron de manera regular.

Para graficar los resultados de aprovechamiento y rendimiento del curso se tomaron la siguiente escala de calificaciones y sus correspondientes valores de la siguiente manera:

Del 51 al 69 habla de manera limitada

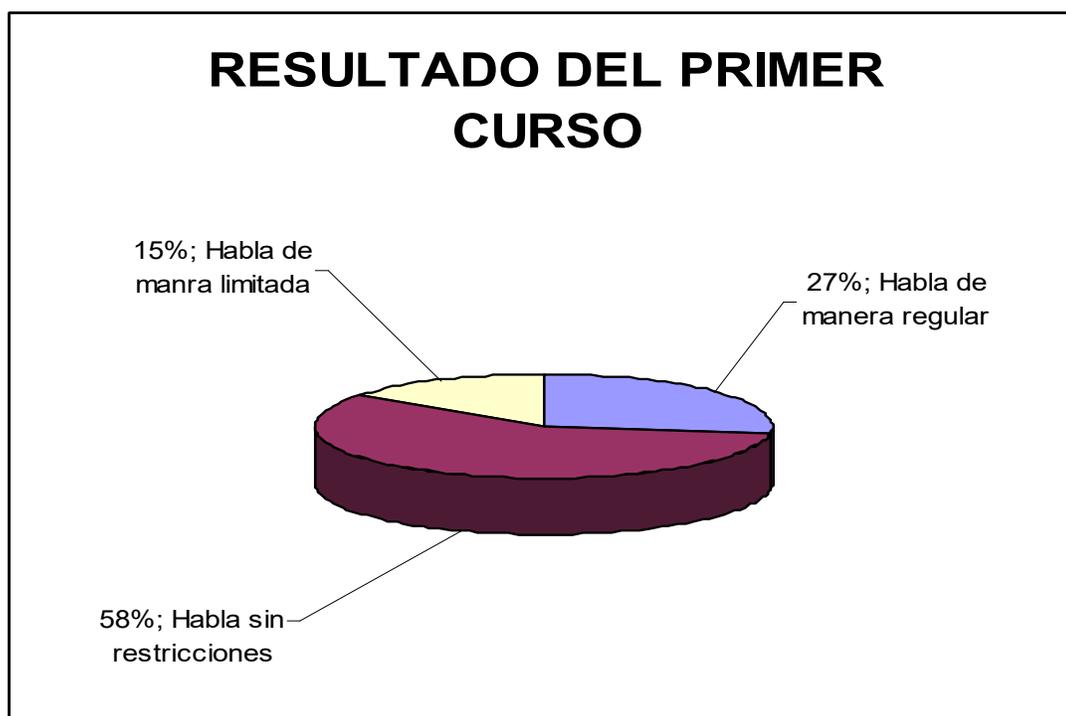
Del 70 al 85 habla regularmente

Del 86 al 100 habla sin restricciones

Sumando todas las casillas de calificación de acuerdo a la evaluación de la Escuela Nacional de Salud se tiene los siguientes resultados:

3.4.2.1 Primer curso

De los veintiséis participantes del curso, cuatro estudiantes hablan de manera limitada con una nota en la escala de 51 a 69 puntos, siete estudiantes hablan regularmente obteniendo una nota en la escala de 70 a 85 puntos, finalmente quince estudiantes obtuvieron una nota en la escala de 86 a 100 puntos que hablan sin restricciones. Como se observa en el siguiente grafico.

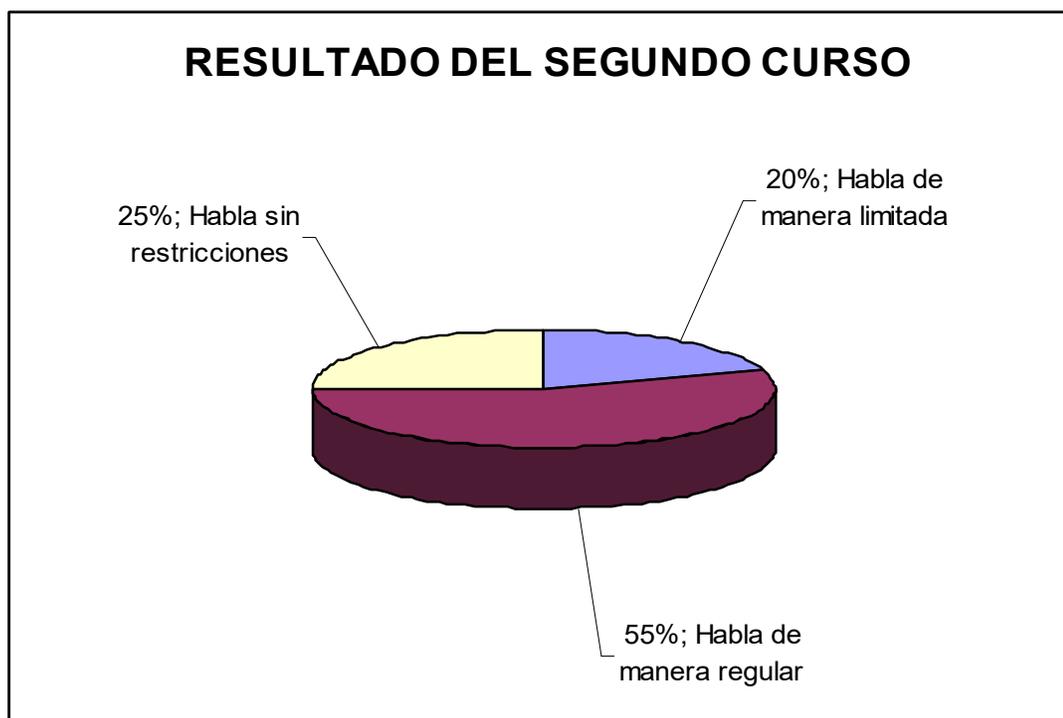


ELABORACIÓN: Mario Palabra

3.4.2.2 Segundo curso

Este curso comprende veinte estudiantes. Una vez revisados todas las pruebas aplicadas y la suma de todas las casillas de calificación de acuerdo a la evaluación de la Escuela Nacional de Salud, y basándonos en la escala de calificaciones se tuvo el siguiente resultado.

Del total de los participantes, cuatro estudiantes hablan de manera limitada con una nota en la escala de 51 a 69 puntos, once estudiantes hablan regularmente obteniendo una nota en la escala de 70 a 85 puntos, finalmente cinco estudiantes obtuvieron una nota en la escala de 86 a 100 puntos que hablan sin restricciones. Como se observa en el siguiente gráfico:



ELABORACIÓN: Mario Palabra

Haciendo una comparación, observamos que el primer curso tuvo un rendimiento satisfactorio, donde un 58 por ciento de la totalidad de los estudiantes concluyeron el curso demostrando aptitudes y destrezas en la producción del idioma sin restricciones.

En el segundo curso los resultados que hemos demostrado en páginas anteriores, el rendimiento fue de manera regular, en el que una mayoría de los estudiantes concluyeron el curso con aptitudes y destrezas en la producción del idioma regularmente.

CAPITULO IV

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1 CONCLUSIONES

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en la Escuela Nacional de Salud dependiente del Ministerio de Salud y Deportes tuvo una duración de 6 meses de acuerdo a lo establecido en el convenio.

Una vez concluida los cursos debemos señalar cómo fue el proceso de enseñanza-aprendizaje, para lo cual, indicamos las características del curso en cuanto a la asistencia, responsabilidad, y resultados.

4.1.1 ASISTENCIA

La asistencia a clases de los estudiantes en ambos cursos fue puntual en un noventa por ciento, en los que, del total de los inscritos concluyeron de manera eficiente hasta el examen final, sin embargo, en el primer curso dos estudiantes abandonaron la materia y en el segundo curso, un estudiante se retiró de la materia. En cuanto se refiere a la inasistencia a clases, estuvo sumamente controlado por la institución, por lo que los estudiantes siempre asistían a clases puntualmente. Esta afirmación se puede corroborar con la planilla del control de asistencia brindado por la institución.

4.1.2 RESPONSABILIDAD

El interés que tomaron los estudiantes, por el idioma, se pudo observar en la presentación puntual de los trabajos prácticos y participación activa en clases. Asimismo, en la presentación de prácticas orales en aula los estudiantes cumplieron con eficiencia y mucha responsabilidad, por lo que, el aprovechamiento de las unidades fue buena. Sin embargo, en el segundo curso no se pudo observar tal interés, por lo que, los estudiantes tomaron dos idiomas en el mismo módulo, limitando al estudiante centrarse en un solo idioma, además, se pudo observar mucha interferencia y confusión entre ambos idiomas. De manera general, la responsabilidad en cuanto a la asistencia, tareas, prácticas, y el cumplimiento de todas las actividades del curso, se llevó a cabo conforme al cronograma establecido.

4.1.3 LOGROS DEL CURSO

Una vez indicado los puntos anteriores, debo señalar que en ambos cursos básicos del idioma aymara aprobaron todos los estudiantes. De acuerdo a los objetivos planteados para este proceso se cumplieron en un 90%, donde el objetivo general fue la enseñanza básica del idioma aymara como instrumento de comunicación. En cuanto al primer objetivo operacional se elaboró el programa de contenidos orientados al campo de la salud, lo cual, realizamos en la primera etapa. Posteriormente, en una segunda etapa, de acuerdo al segundo objetivo se inició el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, donde se desarrollo todas las unidades conforme al cronograma de actividades. Como actividades complementarias y de evaluación se realizó teatros y simulación de contextos referidos al campo de la salud, con el objetivo de aplicar el idioma de manera oral y coherente. La presentación de estas simulaciones y teatros se llevo a cabo en el auditorium y laboratorio de la E.N.S. Finalmente, para observar el aprovechamiento y asimilación del idioma se realizó diagnósticos grupales e

individuales al finalizar cada unidad, el cual, consiste en la presentación de prácticas grupales y duales del tema avanzado.

Fue de esa manera que se dieron los resultados del curso, observando en su totalidad que los métodos aplicados dieron un resultado satisfactorio, y se pudo notar que utilizando estos métodos el estudiante:

- Aplicando las diferentes ilustraciones aprende más léxico.
- Realizando las prácticas escritas mejora la parte de la sintaxis.
- Conversando sobre temas reales y contextualizadas el estudiante participa oralmente en las diferentes actividades de juego de roles y pone mayor interés en el aprendizaje del idioma aymara.
- Finalmente realizando una pequeña explicación gramatical en cada unidad el estudiante se adecua a la sintaxis aymara, dejando de lado traducción.

4.2 RECOMENDACIONES

Las recomendaciones que sugerimos posterior a este proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara son producto de la observación y experiencias obtenidas durante el curso y el tiempo de duración del trabajo dirigido. Estas recomendaciones van dirigidas a ambas instituciones, tanto para la Universidad Mayor de San Andrés y el Ministerio de Salud y Deportes.

UMSA:

- * Se recomienda que la UMSA debe generar convenios interinstitucionales en diferentes campos, ya sea enseñanza, traducción, investigación, etc., con el objetivo de dotar al estudiante una oportunidad de ganar experiencia en el campo laboral.
- * Durante el convenio, capacitar permanentemente a los participantes del trabajo dirigido para que demuestren eficiencia en el desarrollo de las actividades.
- * Se debe brindar más apoyo y promoción en las actividades de interacción social, investigación y otros con el objetivo de mostrar el producto del trabajo dirigido.

E.N.S (Escuela Nacional de Salud):

- * Debe brindar ambientes adecuados para la enseñanza de idiomas.
- * Dotar a los docentes materiales de escritorio para el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas.
- * Los cursos no deben ser mayor a los 15 estudiantes para un buen desarrollo de la enseñanza.
- * Hacer lo posible por proveer los medios necesarios para la enseñanza: Radio, CD player, data show, etc.
- * La planificación y organización debe ser más específica para el inicio y conclusión de actividades de enseñanza.
- * Cumplir el cronograma de actividades: horarios, exámenes, presentación de notas, etc.

BIBLIOGRAFÍA

AUSBEL, David

1978 **Psicología Educativa:** Trellas, México

BRIGGS, Lucy Therina

1993 **El Idioma Aymara Variantes Regionales y Sociales:** Ilca, La paz- Bolivia

CAMAC, Z. Sisino

2003 **Corrientes Pedagógicas Contemporáneas:**

CERRÓN, Palomino Rodolfo

2003 **Revista Especializada en Lingüística y Cs. del Lenguaje; El Aymara Como Lengua Oficial de los Incas:** Joseph Matluk

CHOMSKY, Noam

1962 **The Chomskian Revolutiton: Siglo veintiuno Editores:** México

CHOMSKY, Noam

1973 **El Lenguaje y el Entendimiento:** Seix Barral S.A.: España

DESTARO, Monroig Juan

1994 **El Profesor y el Método en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.**

F. VALLE, Arroyo

1992 **Psicolingüística:** Trillas, Madrid

FICHMAN

1982 **Sociología del Lenguaje:** Cátedra, Madrid

GARCÍA, Cocostegüe Amparo

1992 **Metodología de la Enseñanza del Inglés.**

GÁRTON, Alison

1991 **El Desarrollo del Lenguaje Hablado y Escrito:** Chris Paidos,

España

GÓMEZ, Bacarreza Donato

2001 **Estrategias para Fortalecer el Programa de la EIB en**

Bolivia: I.E.B., La Paz – Bolivia

GÓMEZ, Bacarreza Donato

2000 **Manual de Gramática Aymara:** Díaz, La Paz

HARDMAN, Martha J., VASQUEZ, Juana y YAPITA, Juan de Dios

1998 **Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical:** Ilca, La

Paz- Bolivia

HERNANDEZ, Ruiz Santiago

1960 **Metodología General de la Enseñanza:** Hispana Americana,

Mexico D.F.

IMIDEO, G. Néreci

1973 **Hacia una Didáctica General Dinámica:** Kapelusz S.A.,

Buenos Aires- Argentina

IRÍZAR Valdéz, Antonio

1996 **El Método en la Enseñanza de Idiomas:** Ciencias Sociales: La

Habana, Cuba

LITTLEWOOD, William

1996

La Enseñanza Comunicativa de Idiomas: Cambridge, Madrid-

España

LOMOS, Carlos

1998

El Enfoque Comunicativo de la Enseñanza de la Lengua.

LOPEZ, Vásquez, Juvencio

1958

Didáctica de las Lenguas Vivas: México

LOPEZ, Enrique y JUNG, Ingrid

1989

Temas de Lingüística Aplicada: Conytee, Lima

MARCOS, Marín Francisco y SANCHEZ, Lobato Jesús

1991

Lingüística Aplicada: Síntesis, Madrid- España

MEDINA, Javier

2000

Balance de la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia:

Seminario taller, La Paz - Bolivia

MORRIS de Payne, Judith

1989

Temas de Lingüística Aplicada, Primer Congreso Nacional de

Investigaciones lingüístico-filosóficas: Conytee, Lima

PIAGET, Jean

1980

Introducción al Pensamiento Aprendizaje y Enseñanza:

Guadalupe, Buenos Aires

Revista Lengua;

2003

Revista Especializada en Lingüística y Ciencias del

Lenguaje: La Paz

VIDALES, Delgado Ismael

1992

Teoría de la Comunicación: Limusa

W.A., Bannet

1975

Las Lenguas y su Enseñanza: Cátedra, Madrid

WALQUI, Aida y GALDAMES, Viviana

Manual de Enseñanza del Castellano Como Segunda Lengua.

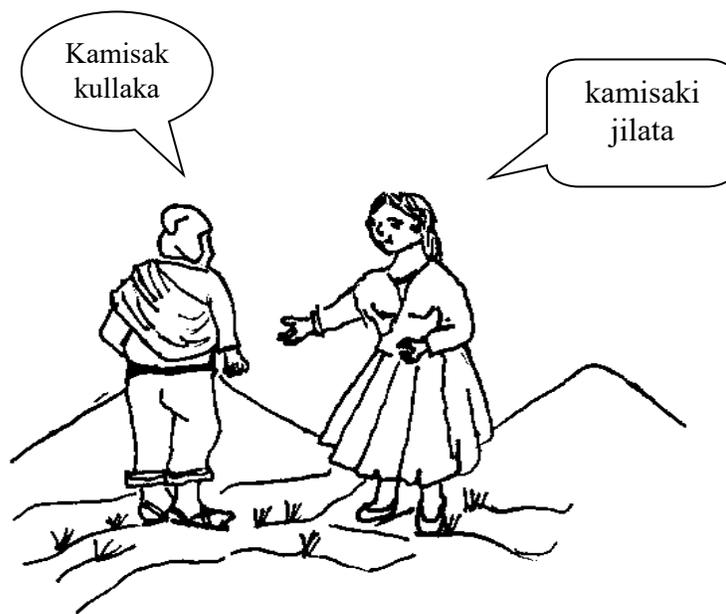
ZUÑIGA, Madeleine

1988

Educación Bilingüe: UNICEF

ANEXOS

MASINAKAMP UÑT'ASIÑANI

**ARUNTASIÑANAKA:***Alwat aruntasiñataki:*

Aski alwakipana

Jayp'un aruntasiñataki:

Aski jayp'ukipana

Aruman aruntasiñataki:

Aski arumakipana

☺ **MAYIR ARUSKIPAWI** "Uñt'asiñataki"

A: Kamisaki kullaka

B: Kamisaki jilata

A: Kunas sutimaxa

B: Sutijax Mariawa. Jumansti

A: Sutijax Oscarawa

B: Jikisiñkama Oscar

A: jikisiñkamay Maria

☺ **PAYIR ARUSKIPAWI**

JUAN: Aski jayp'ukipan kullaka Carla

CARLA: Aski jayp'ukipanay Jilata Juan

JUAN: Kunjamasktas kullaka Carla

CARLA: Walikisktw jilata, pachi

JUAN: Walik kullaka Carla, qharurkama

CARLA: Qharurkamay jilata Juan



Masimp irnaqañataki. Jumarak aka jisk'a aruskipaw phuqancham

A: Kamisak sutijaxwa. Jumansti

B: Roxanawa

A: Jikisiñkam Roxana

B:

KUNAYMAN ARUNTASIÑANAKA

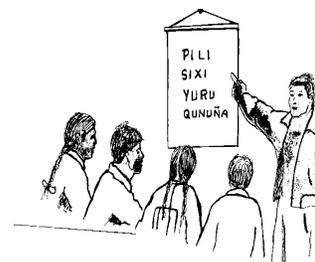
Forma 1

P. Kamisak wawanaka

R. Walik yatichiri

P. Kamisak yatichiri

R. Walik wawanaka



P. Aski jayp'ukipan wawa

R. Aski jayp'ukipanay qulliri

Forma 2

P. Aski urukipan Marcelo

R. Aski urukipanay Maria





P. Aski arumakipan Luis

R. Aski arumakipanay Elsa

Forma 3

P. Kamisasktas kullka

R. Walikisktw tata



Forma 4

P. Kunjamasktas mama

R. Walikisktw mama Rosario



Aru thaki	
<i>Verbo ser</i>	
1 ^{ra} p.	-twa
2 ^{da} p.	-tawa
3 ^{ra} p.	-wa
4 ^{ta} p.	-tanwa

Arunaka	
<i>Adverbios:</i>	alwa
	jayp'u
	aruma
	qharuru
<i>Expresiones:</i>	mayampi
	willtata
	jisa
	janiwa



Jichhax jumarak masimapam aruntasim

JIWASANAKA



naya



juma



jupa



jiwasa

nänaka

jumanaka

jupanaka

jiwasanaka

A: Aski alwapan Adela

B: Aski alwapanay Edy

A: Khitis jupaxa

B: Jupax Rosawa

A: Ah! kamsaki kullaka Rosa, ukjamax
qharurkam masinaka

B: Qharurkamay Edy

<p>Arunaka</p> <p>kamsaki</p> <p>kullaka</p> <p>aruma</p> <p>jayp'u</p> <p>masi</p>



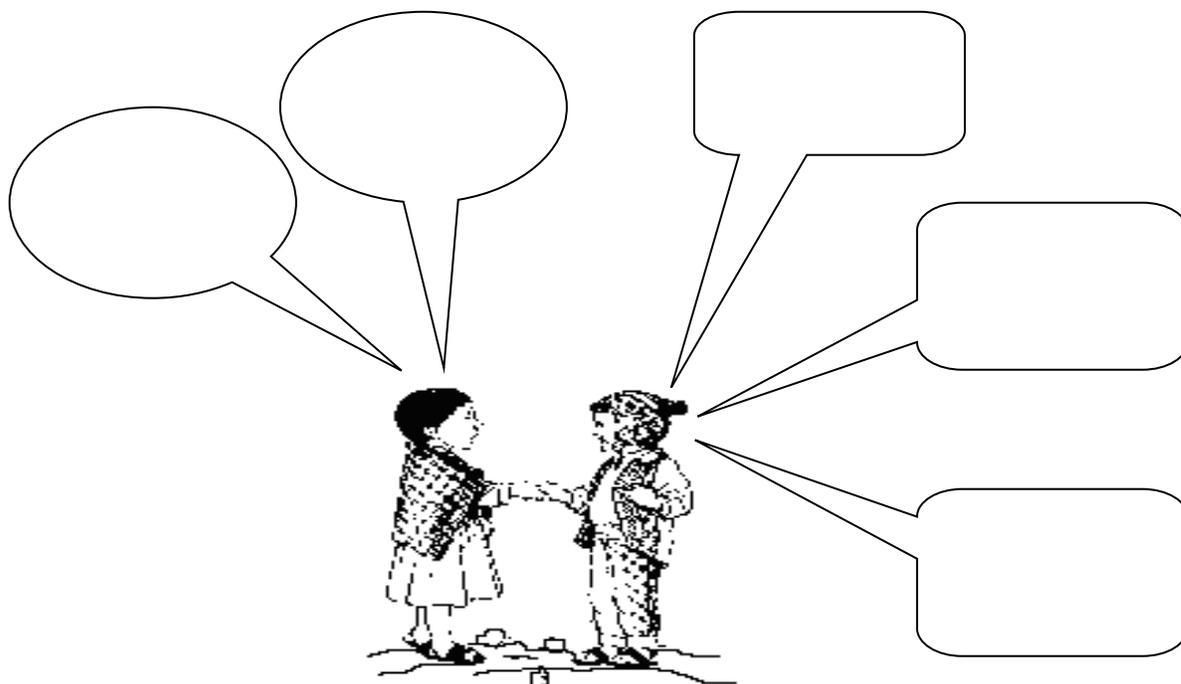
Aru thaki

-kama= este sufijo reemplaza a la preposición “*hasta*” del español.

-naka = pluraliza a los nombres.



Jichhax masinakamanp mä aruskipaw qillqt'am



IRNAQAWIT PARLAÑANI

(kunayman irnaqawinaka)

AKA JAQINANAR UÑT'AÑANI:

kamisaki! sutijax Arturuwa
nayax qulliritwa



nayax anaitritwa



nayax phayiritwa



nayax aljiritwa

☺ **MAYIR ARUSKIPAWI**

A: Kamisaki tata Pedro

B: Walik Kullaka

A: tata pedro, Kuna luriritasa

B: Nayax qullirin yanapiripatwa,
Jumasti

A: Nayax ch'ukuritwa

B: Kuns ch'ukta

A: Nayax isinak ch'ukta

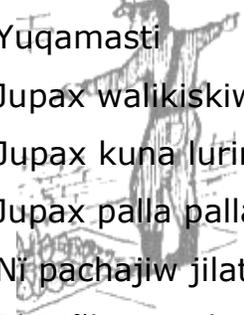
B: Chachamasti, kuna luririsa

A: Jupax yatichiriwa
 B: Phuchamax phayiriti
 A: Janiwa jupax aljiriwa



☺ **PAYIR ARUSKIPAWI**

Lucia: Kunjamasktas kullaka
 Sixto: Walikisktw Jilata
 Lucia: Yuqamasti
 Sixto: Jupax walikiskiwa
 Lucia: Jupax kuna luririsa
 Sixto: Jupax palla pallawa
 Lucia: Ni pachajiw jilata jikisiñkama
 Sixto: Jikisiñkamay kullaka.



Aka jamuqanak uñjas qillkt'am

Mario/qulliri



Jupax Mariowa
 jupax qulliriwa

Pedro/yatichiri



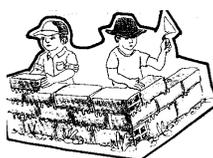
.....

Juan/ jaylliri



.....

Marcelo/ uta luriri



.....

Irene/qullirin yanapiripa



.....

.....

.....

APLICACIÓN

Para realizar preguntas:

nayax			tsa
jumax	kuna	luriri	tasa
jupax			sa
jiwasax			tansa



Aru thaki

La negación en aymara:

Janiw -k -ti

janiw yatichirikti

Verbo ser

1^{ra} p. -twa
 2^{da} p. -tawa
 3^{ra} p. -wa
 4^{ta} p. -tanwa

Arunaka

janiwa
 jisa
 kuna
 waliki

P'UNCHAWINA

- A: Kamisak kullaka Martha
 B: Walik jilata Julio
 A: Kullaka, khitis jupaxa
 B: Jupax masijawa
 A: Kamisak kullaka, kunas sutimaxa
 C: Sutijax Aliciawa, jumansti
 A: Nayan sutijax Juliuwa. Waliki kullakanaka
 thuqt'añani.



YAQHANAKAR SUTI JISKT'AÑATAKI

Forma 1

- P: Kunas sutijaxa
 R: Sutimax Rosawa
 P. Kunas sutimaxa
 R. Sutijax Carolawa
 P. Kunas sutipaxa
 R. Sutipax Mariawa
 P: Kunas sutijaxa
 R: Sutijax Rosariyuwa





Forma 2

P. Kunas nayan sutijaxa
 R. Juman sutimax Carolawa
 P. Kunas **ju**man sutimaxa
 R. Nayan sutijax Mariawa
 P: Kunas jupan sutipaxa
 R: Jupan sutipax Rosariyuwa
 P: Kunas jiwasan sutisaxa
 R: Jiwasan sutisax Fodurawa

Forma 3

P. Kunas satatasa
 R. Nayax Maria satatwa
 P: kunas sutipaxa
 R: sutipax Pascuchuwa
 P: Kun satatansa
 R: Jiwasax E.N.S satatanwa



P. Kunas sutisaxa
 R. Jiwasan sutisax Escuela Nacional de Saludawa
 P: Jiwasax kun satatansa
 R: jiwasax E.N.S. satatanwa
 P: Kunas jiwasan sutisaxa
 R: Jiwasan sutisax Escuela Nacional de Saludawa

☺ **ARUSKIPAWI**

- A: Maria khitis Evo Moralesaxa
 B: Evo Moralesax qullasuy markan
 p'iqinchiriwa
 A: Jupax kawkitasa
 B: Jupax Orinocatawa
 A: Evo Moralesax kuna luririsa
 B: Jupax coca yapuchiriwa
 A: Jupax jilamati
 B: Jisa, jupax jilajawa



Aru thaki

Los adj. posesivos del español
 en aymara se presentan mediante

sufijos:

-ja= mi

-ma=tu

-pa=su

-sa=nuestro



ja = mi perro

ma = tu perro

pa = su perro

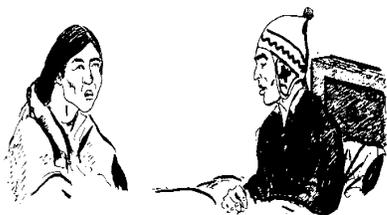
sa = nuestro perro

*Para el interrogativo (¿?)
 se usa el sufijo **-ti**

Arunaka

suti
 uta
 mama
 jila
 kullaka
 yuka
 phuchha
 uta

✂ **Jichhax jumarak jupanakxat qillqt'am**



.....

.....

.....

.....

.....

.....

Kullaka Urpilan utapa



☺ ARUSKIPAWI

Margarita: Kunas akaxa

José: Ukax phukuwa

Margarita: Khitinkis aka pankaxa

José: Aka pankax Urpilankiwa

Margarita: Kunatakis aka pankaxa

José: Aka pankaxa yatiqañatakiwa

Khitinkis uk yatiñataki

P: Khitinkis aka qillqañaxa

R: Aka qillqañax nayankiwa



P: Khitinkis khä escritorioxa

R: Uka escritoriox Robertunkiwa



P: Uka punkux jumankiti

R: Jisa, nayankiwa / janiw nayankiti



☺ **URPILAR UÑT'AÑANI**

Sutijax Urpilawa, nayax yatiqiritwa,
nayax utajan mamajamp tatajamp
qamta.

Nayan utajax jach'awa, ukan
taqi kunaw utji.

✂ **Masimp irnaqañataki. Jumarak aka jisk'a aruskipaw phuqancham**

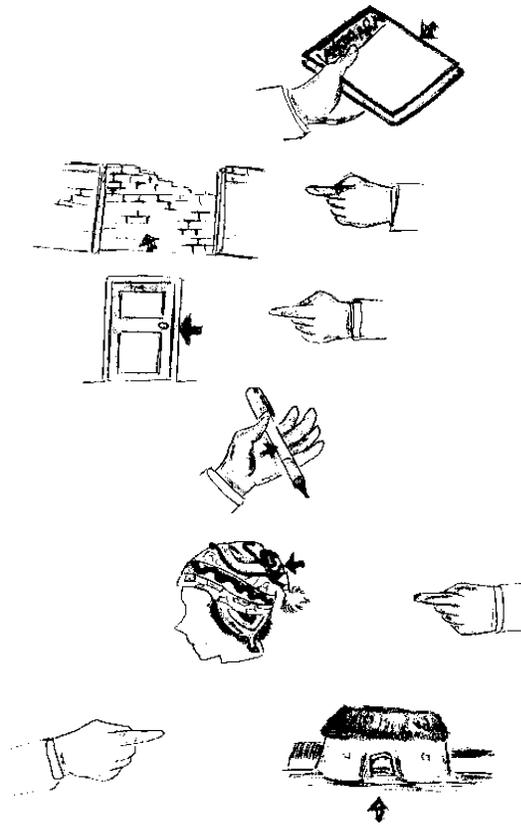
A: Kamisaki sutijaxwa. Jumansti

B: Roxanawa

A: Jikisiñkama Roxana

B:

Akar phugamcham

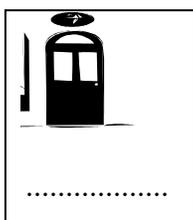
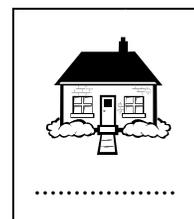
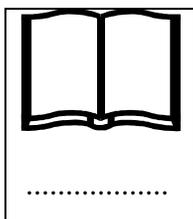
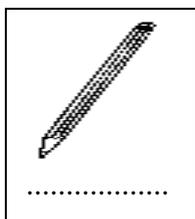


P: Kumas ukaxa
R:

P:
R:

HOJA DE PRÁCTICAS

I.- AKA YÄNAKAN SUTINAKAP USKUM



II.- AKA JISKT'AWINAKAR PHUQANCHAM

Kunas akax

Kunas ukax

kunas khayax

.....

.....

.....

III. AKA KUTINCHAWINAKAR JISKT'ANAKAP QILLT'AM

.....
Khayax lluch'uwa

.....
ukax panqarawa

.....
akax phukuwa

UTAN UTJIRINAK TUNKA AR THAQSUM

P	H	U	K	U	K'	M	U	A	C
U	I	Q'	A	S	T	L	U	L	H'
N	P	R	S	X	N	P	A	L	I
K	I	H	Q	T	I	Ñ	A	S	J
U	M	I	P	A	U	P	S	I	M
P	U	N	A	N	T	Y	J	W	A
T'	U	X	U	T	Y	P	K	L	Ñ
U	M	Q	P	I	C	H	A	Ñ	A
C	H	U	W	A	U	U	K	Ñ	L
I	K	I	T	J	A	Ñ	I	K	I

- 1.- olla
- 2.- puerta
- 3.- ventana
- 4.- almohada
- 5.- pared
- 6.-cucharón
- 7.- plato
- 8.- cama
- 9.- escoba
- 10.- silla

AKA SUTINAK AYMAR ARUT QILLQT'AM

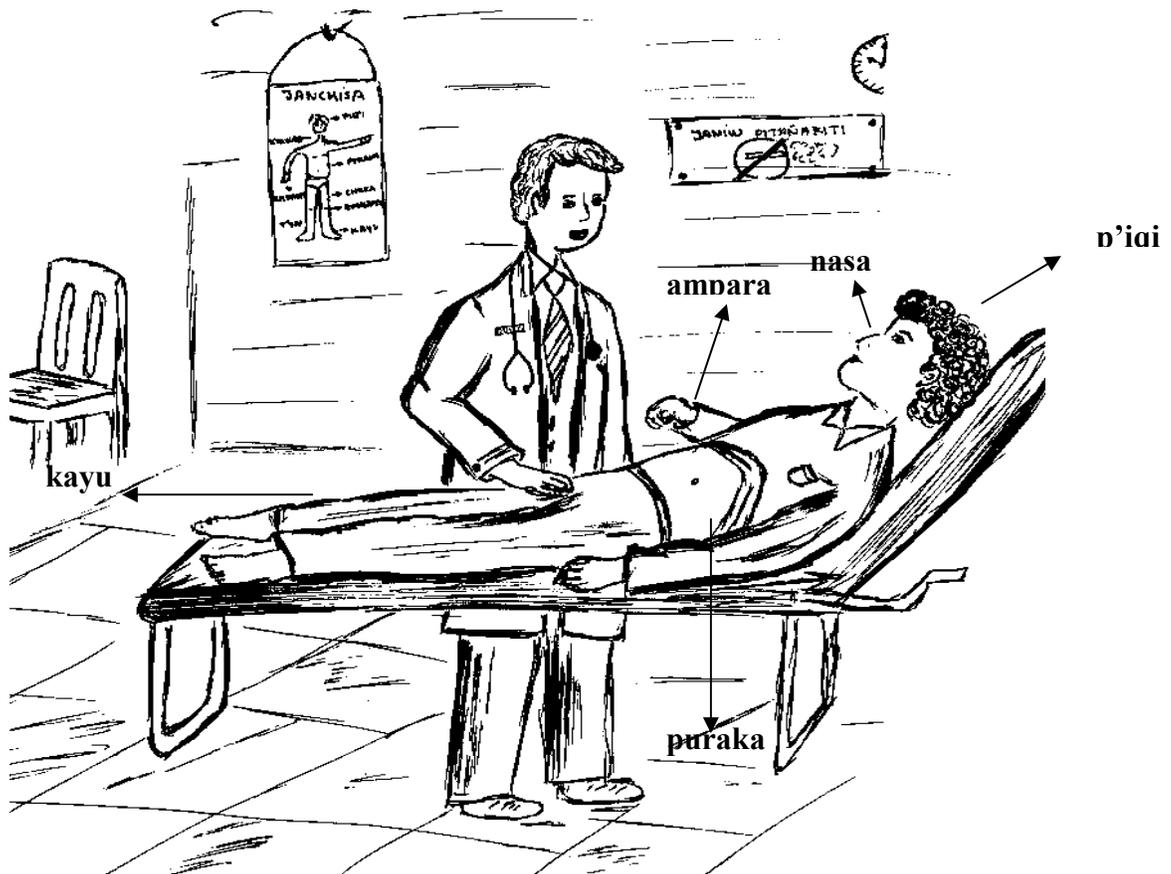
- Hombre
- Piedra
- Ventana
- Olla
- Huevo
- Pan
- Niña
- Bebé
- Palo
- Silla

MARIAMP JULIUMP QULLAÑ

UTAR SARAPXI

(Qullañ ufana)

- Juliyun janchip uñt'añani



☺ ARUSKIPAWI

Qulliri: Kamisaki jilata qunt'asim

Usuta: Kamisaki qulliri janiw waliktti

Qulliri: Kunas ustam

Usuta: Purakaw anch usutu

Qulliri: Kunalaykus ustam

Usuta: Wasuruw khuchhi aych maq'ta, ukatak usutu

Qulliri: Kawkins khuchhi aych manq'ta

Usuta: Qhatun manq'ta

Qulliri: Ah!!! jilata janiw qhatun manq'añamakiti,

jichhasti aka qullanak qulla alxañ utat alasim.

Usuta: Waliki qulliri, sarä pachi.

QULLA ALXAÑ UTANA

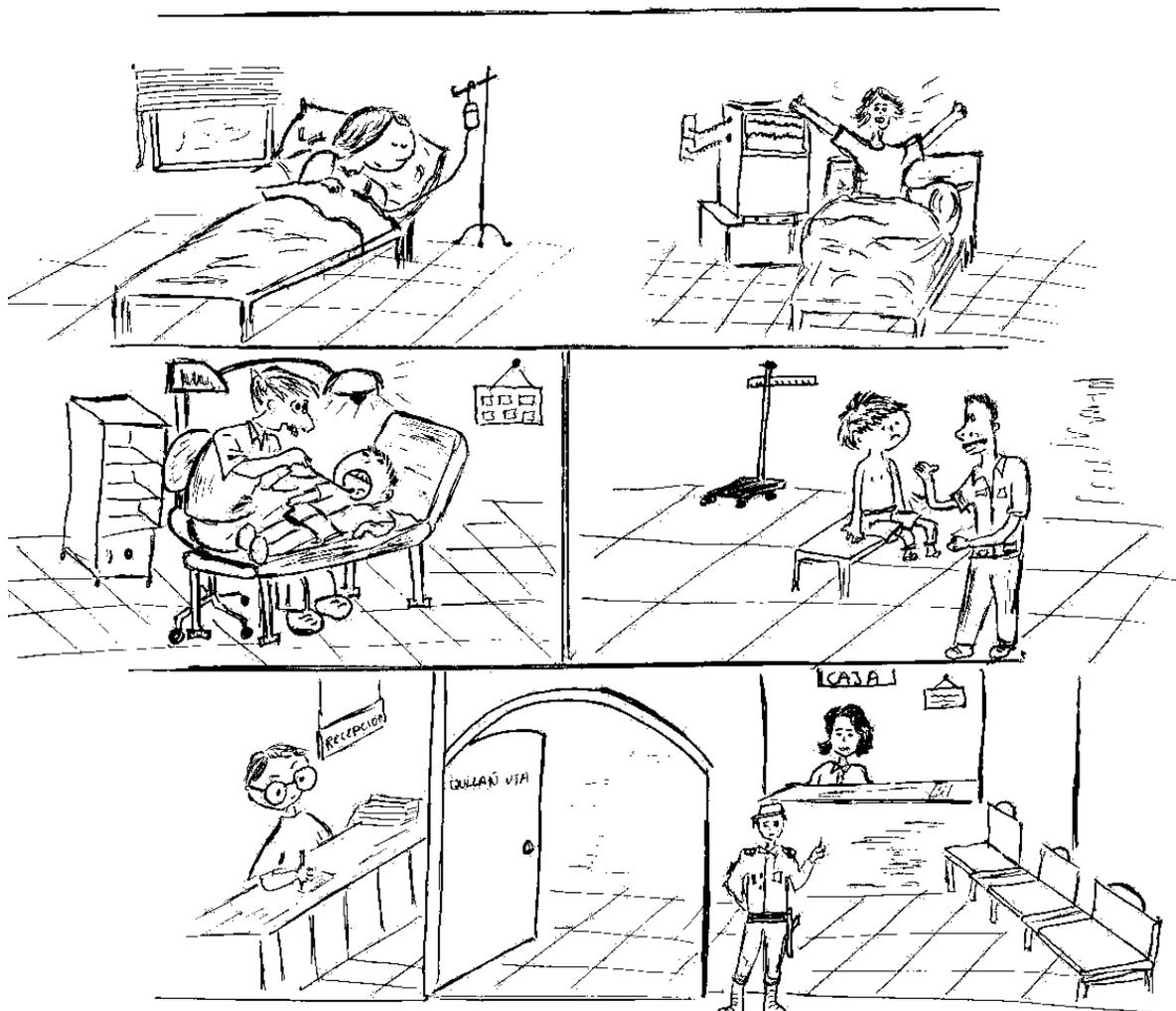
Usuta: Aski alwapan jilata,
aka qull purak usutak aljita

Qulla aljiri: Ya, dilata jichhasti aka qull
wallaqit umampiw umata

Usuta: Walikiw jilata, pachi
qulla aljiri: Waliki jikisiñkama



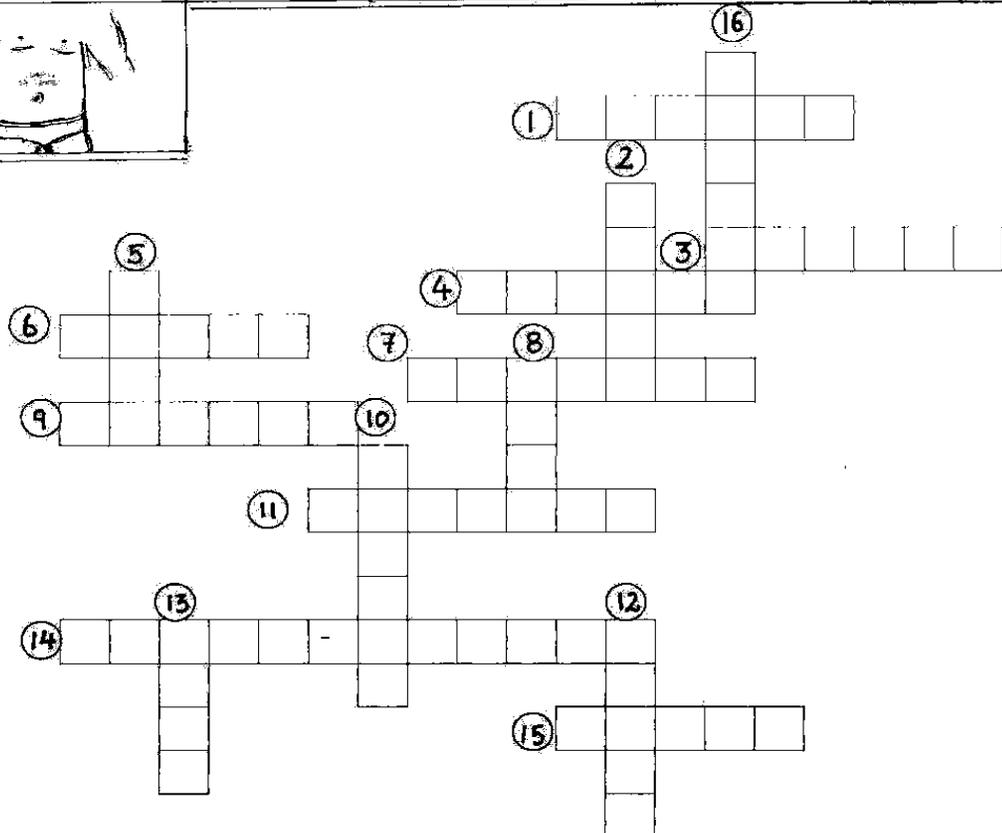
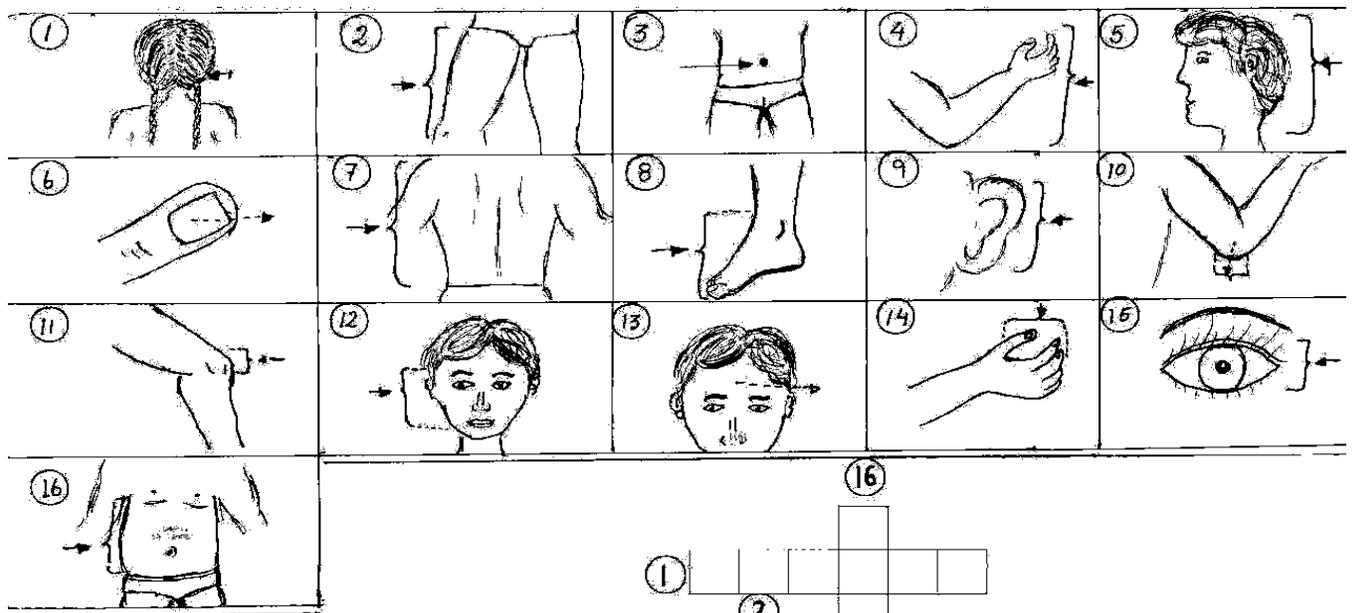
- Qullañ utan kuns lurapxi, jumarak qillqt'am



 Aru thaki
Adv+s+c+v

Arunaka
usuta
qulla
wallaqita

HOJA DE PRÁCTICA
SUTINAKAP USKUM



MAYATA TUNKARU

JAKHUÑANAK ARSUÑANI

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

maya paya kimsa
 pusi phisqa
 suxta paqallqu
 kimsaqallqu
 llatunka
 tunka

☺ **ARUSKIPAWI** (maranak jiskt'añani)

P: Maria qawqha maranitasa

R: Nayax tunka maranitwa

P: Kullaka tatamax qawqha maranisa

R: Tatajax kimsa tunka llatunkani maraniwa

P: Mama asu wawamax qawqha maranisa

R: Asu wawajax kimsa phaxsiniwa

Jumarak ch'usa tuqinakar phuqancham

P:.....

R: Adelax kimsa tunka maraniwa

P: Kullakamax..... maranisa

R:

P: Presidentex qawqha maranisa

R:

♪ JAYLLIWI

MAYATA TUNKARU

(Awatiñas)

*Maya, paya, kimsa
Pusi, phisqa.... qulilitay
Suxta, paqallqu
Kinsaqaallqu Llátunka, tunka*



*Ukjam sasina...Kirkiñani qulilitay.....
Aka jach'a anat urunxa kusisiñani*

*Ukjam sasina kirkiñani qulilitay
Aka jach'a anat urunxa thuqht'asiñani.....*



*Aka jach'a anat urunxa, kusisiñani
Aka jach'a anat urunxa, thuqht'asiñani*

MARA JISKT'AÑATAKI

P. Nayax qawqha maranitsa

R. Jumax tunka maranitawa

P. Jumax qawqha maranitasa

R. Nayax suxta maranitwa

P. Jupax qawqha maranisa

R. Jupax pa tunka maraniwa

P. Jiwasax qawqha maranitansa

R. Jiwasax paqallq maranitanwa

✍ JUM MASINAKAMAMP MAR JISKT'ASIM

QAWQHASA

3+5= kimsamp phisqamp = kimsaqallquwa

5+2

4+8

10+2

9+2

🕒 **KUNAPACHAXISA**

P. Tata qulliri kuna pachaxisa

R. Mä jayp'u chikatan alwaxiwa



😊 **ARUSKIPAWI**

Tata: Lulu kuna pachaxisa

wawa: Kimsaqallq alwaxiwa

Tata: Kuna pachas qullañ utar sarañani

Wawa: Kimsa jayp'uru sarañani

Tata: Waliki lulu

🕒 **PACHA**



8:00 a.m.

kimsaqallq alwa

9:30 a.m.

llätunk chikatan alwa

11:00 a.m.

tunka mayan alwa

12:00 a.m.

chika uru

1:30 p.m.

mä chikatan jayp'u

7:30 p.m.

paqallq chikatan aruma

☺ **YATIQRINAKAW MÄ ARUSKIPAW LURAPXI**



AKAR PHUQANCHAM

Kamisaki!

Nayan panqarawa,
 nayaxtwa
 nayax masinakanitwa,
 sutipax Urpilawa.

Arunaka

Adverbios: willxta
 alwa
 jayp'u
 pacha

Expresiones: jakhuña
 jakhuwi
 mara
 phaxsi



Aru thaki

El posesivo **tener** en aymara se presenta mediante el sufijo **-ni**:

-nitwa = tengo
 -nitawa= tienes
 -niwa= tiene
 -nitanwa = tenemos



nitwa = tengo casa
 nitawa= tienes casa
 niwa = tiene casa
 nitanwa = tenemos casa

MÄ IRNAQAW URU

Jupax Anastaciowa, kimsa tunka
kimsani maraniwa,
jupax yatiqiriwa ukjamarak
qullañ utan irnaqi.



☺ **ARUSKIPAWI**

Masi: Kamisaki masi

Qulliri: Waliki Julian

Masi: Jichharmantix kuns lurta

Qulliri: Jichharmantix qullañ utar sarta

Masi: Kunarus qullañ utar sarta

Qulliri: Nayax ukan irnaqta

Masi: Ah! khitinakampis ukan irnaqta

Qulliri: Ukan usutanakampiw irnaqta

Masi: Kawkinkis uka qullañ utaxa

Qulliri: Qullañ utax plaza españankiwa

Masi: Kawki qullañ utans irnaqta

Qulliri: Virgen de Copacabanan irnaqta

Masi: qawqha maras ukan irnaqta

Qulliri: Ukan pä maraw irnaqta

Masi: Ah! nĩ pachaxiw, sarja

Qulliri: Ukjamax jikisiñkama

***Jan sir arunaka**

janiw nayax munktti
 janiw jumax munktati
 janiw jupax munkiti
 Manis jiwaxax munktanti



WARAR UÑT'AÑANI

Nayan sutijax Warawa,
 pä tunkan phisqan maranitwa.
 Nayax qulliritwa, nayax
 Orurotatwa, jichhax nayax Sorata
 markan qamta, nayax
 pusi kullakanitwa.
 Nayan mä jach'a qullañ utan irnaqta,
 ukan usutanakar qullta,
 janiw nayax chachaniktti.



JISKT'AWINAKA

P: Warax kawkins jichhax qami
 R:
 P: Jupax qawqha maranisa
 R:
 P: Warax kinsa kullakaniti
 R:
 P: Jupax chachaniti
 R:

AKA JAMUQANAKAR SUTINAKAP YÄPARJAM CHIQT'AYAM

- _ ikiña
- _ qullaña
- _ manq'aña
- _ anataña
- _ ch'uxuña
- _ phayaña

1



2



3



4



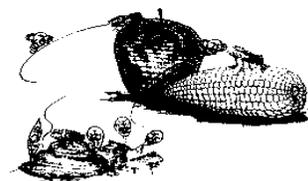
5



6



- **Qullañ utan kuns usutanak manq'apxi**



☺ **ARUSKIPAWI**

P: Jilata kunarus akar jutta

R: Nayax Qullayasiñatakiw akar jutta

P: Khitimpis p'unchwir sarta

R: Nayax tatajampiw p'unchwir sarta

P: Jupax khititakis t'ant' apta

R: Jupax wawatakiw t'ant' api

Jumarak mä aruskipaw masimamp luram

P:
R:
P:
R:
P:
R:

WASURUX KUNS LURTA

- *Jupax Mariawa, jupax irnaqawir sarañatak kuns luri. unjañani*



.....



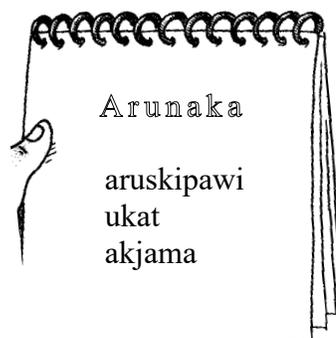
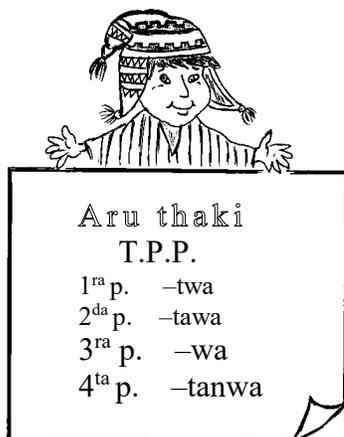
.....



.....



.....

**SINGULAR**

Nayax		ta
Jumax		ta
Jupax	al	i
Jiwasax		tan

PLURAL

Nanakax			ta
Jumanakax			ta
Jupanakax	ala	px	i
Jiwasanakax			tan



uta



utanaka

ADVERBIOS PARA PRESENTE PASADO	
Jichhuru	Hoy
Maymara	Año pasado
Masuru	Ayer
Jichharmanti	Esta mañana
Ninkhara	Hace rato
Jichharma	Esta noche

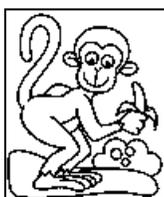
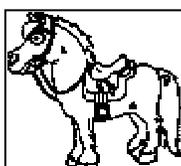
ADVERBIOS PARA FUTURO	
Qharuru	Mañana
Jutir Phaxsi	Próximo mes
Jutir Mara	Próximo año
Jutir Semana	Próxima semana
Jutir Domingo	Próximo Domino

ADVERBIOS PARA PASADO	
Pasir phaxsi	Pasado mes
Nayrapacha	Antiguamente

YUNGAS JUNT'U MARKANA

🐾 UYWANAKAR UÑT'AÑANI

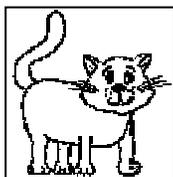
- *Uraq patan jakirinaka*



_ phisi

_ anu

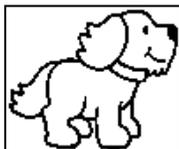
_ urpila



_ qaqilu

_ wari

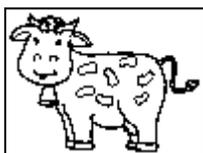
_ wank'u



_ waka

_ k'anaka

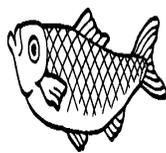
_ k'usullu



Sapa yatiqiriw mä uywat parlani

Ukax wallpawa, wallpax
 tunq manq'i. wallpax k'anwiriwa,
 ukjamarak aychapax
 manq'añatakiwa.

- *Uman jakirinaka*



Jumarak qullu patan uywanak jakirinak qillkt'am



Yungas junt'u mark uñt'añani

Yungas markax wali jiwakiwa, khayay walja quqanakaw utji, ukjamarak kunayman uywanakaw utji, sañani: kunayman jach'a k'allanaka, ch'iyar jukunaka, kunayman saminak pilpintunaka, jach'a asirunaka, etc. Yungas markanx jaqinakax muxsa achunak ukjamarus coca achuyapxi, kunalaykutix ukan wali junt'uwa.

Yungas markax wali turustikuwa

JISKT'AWINAKA

P: Yungas markanx kuna uywanakas utji

R:

P: Khitinakas yungas markar anch sarapxi

R:

P: Yungas markax junt'uti

R:

P: Yungasan ch'uxña quqanak utjiti

R:

P: Ukan k'allanakax kuna saminisa

R:

KUNA SAMIS UK YATIÑATAKI

P: Uka anux kuna samisa

R: uka anux ch'iyar samiwa



P: urpilax kuna samisa

R: urpilax janq'u samiwa

P: Uka wakax kuna samisa

R: uka wakax allqawa



☺ **ARSUWI**



Kamisak masinaka!

Akax k'allajawa, sutipax piratawa
suxta maraniwa, jupax jach'awa,
phuyunakapax wilamp ch'uxñamp
q'illum saminakawa.

Jupax suma masijawa.

SAMINAK UÑT'AÑANI



Mayjt'ayirinaka= Adj.



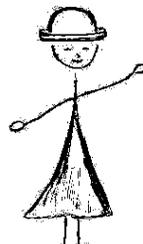
lik'i



tuxu



jisk'a



jach'a

HOJA DE PRÁCTICAS

I.- Aka saminakar sutinakap uskum

Negro	Rojo	Amarillo	Cafè
-----	-----	-----	-----
Azul	Blanco	Naranja	Plomo
-----	-----	-----	-----
Rosado	Morado	Verde	Gris
-----	-----	-----	-----

II.- MASIMAN ISIP KUNA SAMINAKANISA UK QILLQT'AM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

JIWATANAKAN URUPA

MAYIR ARUSKIPAWI

A: Aski urukipana tata Jose

B: Aski urukipanaya mama

A: qharurux tata Jose kawkirus saräta

B: qharürux qhaturu nayax sarä

A: Kunarus qhatur saräta

B: phuchhajatak isinak ch'iyar is alir sarä

A: sapakit sarära

B: janiw yuqajampiw sarä, jupax ukhamarakiw is alir sarani

A: ahi tata José, qharurux cementeriyur sarätati

B: jisa, wawanakajampiw sarä

A: waliki tata José, ukjamax ukan jikisiñani

B: Waliki mama, ukan jukisiñani



PAYIR ARUKIPAWI

P. Maria tánt' lurätati

R. jisa, t'ant' luräwa

P. khitimpis t'ant' luräta

R. nayax sullkajampiw t'ant' lurä

P. janit sapaki lurkäta

R. janiwa, sullkajampiw lurä



AKA ARUSKIPAWIR PHUQANCHAM

A: Kamisaki jilata

B: Waliki kullaka, jumasti

A: Nayax walikiraki

B:

A:

B:

A:

B:

A:

B:

III.- JUMARAK MASIMAMP MA ARUSKIPAW LURAM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

APLICACIÓN

FORMA AFIRMATIVA	
SINGULAR	PLURAL
	-naka -pxa
Nayax alä	Nanakax alapxä
Jumax alä ta	Jumanakax alapxä ta
Jupax al ani	Jupanakax apx ani
Jiwasax al añani	Jiwasanakax alapx añani

Marcadores de tiempo y persona
-
- ta
- ni
- ñani

FORMA NEGATIVA	
Janiw + -k ^a + -ti	
SINGULAR	PLURAL
Janiw nayax alkä ti	Janiw nanakax alapxk äti
Janiw jumax alkät ati	Janiw jumanaka alapxkät ati
Janiw Jupax alkän iti	Janiw jupanakax alapxkan iti
Janiw jiwasax alka ñaniti	Janiw jiwasanakax alapxka ñaniti

FORMA INTERROGATIVA	
-ti = ?	
SINGULAR	PLURAL
Nayax alä tti	Nanakax alapx ätti
Jumax alät tati	Jumanakax alapxät tati
Jupax alan iti	Jupanakax apx äniti
Jiwasax ala ñaniti	Jiwasanakax alapx añaniti

HOJA DE PRACTICA**AKA ARUSKIPAWI PHUQANCHAM**

A: Kamisak kullaka

B: Kamisaki. Kunas.....

A: Nayanwa

B: Tatamasti

A: Sutipaxwa

B: Jikisiñkama

A:

AKA QUTU ARUNAK CHIQAPARJAM ASKICHAM

1.- sutipax / Marcelawa / jupan

.....

2.- Mariawa / kullakajan / sutipax

.....

3.- Luciawa / mamajan / sutipax / mamapan /

.....

AKA ARUNAK JIKTHAPTAYAM

Markar lunesawa

Kunas juman mariyawa

Kullakajax sarañani

Jupax sutimaxa

Jichhurux qulliriwa

Ukjar qunt'asim